

¡La Torre del Reloj Ayer comienza su segundo siglo!

91 Signed Commemorative Print
Starting bid \$100.00

Uno de los 100 grabados realizados por el artista local Robert Preston, fue subastado para recaudar fondos para la iluminación del reloj. Se vendió por \$500 al mayor postor, Richard Somberg, de Andover. En la foto, Jonas Stundzia, Presidente de la Comisión Histórica de Lawrence y Bárbara Brown, directora, Lawrence History Center, organizadores del evento, dando comienzo a la subasta del cuadro.

Ayer Mill Clock Tower begins its second century!

One of the 100 prints made by Local artist Robert Preston was auctioned off to raise funds for the illumination of the clock. It went for \$500 to the biggest bidder, Richard Somberg, of Andover. Pictured are Jonas Stundzia, Chairman of the Lawrence Historic Commission and Barbara Brown, director, Lawrence History Center, organizers of the event at the beginning of the auction.



La Corporación Suntron se trasladó a Methuen

Suntron Corporation moved to Methuen

Merrimack Valley Chamber of Commerce President/CEO Joseph J. Bevilacqua and Suntron President/CEO Ed Wheeler at the ribbon-cutting ceremony of the new manufacturing site in Methuen.

El Presidente/CEO de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack, Joseph J. Bevilacqua y el Presidente/CEO de Suntron, Ed Wheeler en la ceremonia de inauguración de la nueva fábrica en Methuen.



Siembran árboles en el Terreno de Bodwell

Children raised their hands when Heather McMann, Executive Director of Groundwork Lawrence, Inc. asked for volunteers to plant the trees.

Tree planting at Bodwell Site

Los niños levantan sus manos cuando Heather McMann, Executive Director, Groundwork Lawrence, Inc. pidió voluntarios para ayudar a sembrar los árboles.

FEMA RECONOCE LA SEMANA NACIONAL DE PREVENCIÓN DE INCENDIOS 2010

EDITORIAL	02
DIRECTORIO	21
CLASIFICADOS	19



English: New Day & Time!
Wednesdays @ 11am

En Español
Sábados a las 11am



CROSSOVER

Rumbo on the Radio!

To Listen Anytime go to
Rumbonews.Com

¡La Torre del Reloj Ayer comienza su segundo siglo!



Charles Waites, el encargado oficial del reloj recibiendo un premio de manos del Abogado Thomas Caffrey co-presidente del Comité de Restauración de la Torre del Reloj Ayer.

Charles Waites, the official keeper of the clock received an award from Attorney Thomas Caffrey co-chairmen of the Ayer Clock Tower Restoration Committee.

POR BARBARA BROWN
Directora Ejecutiva, Lawrence History Center

El domingo, 3 de octubre 2010, más de 150 personas de la comunidad de Lawrence y sus alrededores vinieron a celebrar su famosa torre del reloj, el reloj de la Fábrica Ayer –el reloj de cuatro esferas más grande del mundo.

La celebración se llevó a cabo en el patio del Centro de Historia de Lawrence en el 6 de la calle Essex. (La antigua casa de la Compañía de Essex, responsable del diseño y construcción de la Ciudad de Lawrence.) La campana sonó cien veces para conmemorar cada año - exactamente 100 años del día en que Fredrick Ayer hizo sonar la campana por primera vez.

El Maestro de Ceremonias para la ocasión fue el locutor recién ingresado en el Salón de la Fama Bruce Arnold, de WCCM-1110AM. Él tuvo un papel importante en despertar el interés en el Valle de Merrimack durante la fase de restauración en la década de 1990.

La Fábrica Ayer, ubicada en la esquina de las Calles South Union y la Calle Merrimack fue construida en 1911 por William M. Wood, presidente de la American Woolen Company. En aquel momento fue una de las mayores fábricas de lana peinada en el mundo y 3,500 manos operaban la fábrica a pleno rendimiento. A medida que la industria textil abandonó Lawrence en la década de 1950, el reloj y la torre cayeron en estado de abandono.

Mientras conducía por la I-495, el restaurador de relojes Chris Balzer de Balzer Clock Company, se sorprendió por la belleza del reloj y su tamaño y se entristeció por su mal estado. Balzer se reunió con Donald George y comenzó el proceso de restauración.

Ayer Mill Clock Tower Begins Its Second Century!

BY BARBARA BROWN
Directora Ejecutiva, Lawrence History Center

On Sunday, October 3, 2010 over 150 people from the greater Lawrence community came to celebrate their famous clock tower, the Ayer Mill Clock – the largest four-sided mill clock face in the world. The celebration was held in the Lawrence History Center courtyard at 6 Essex Street (the former home of the Essex Company who designed and built the City of Lawrence.) The bell rang one hundred times to commemorate each year - exactly 100 years to the day that Fredrick Ayer first rang the bell.

Master of Ceremonies for the occasion was Hall of Fame Broadcaster, Bruce Arnold, of WCCM-1110AM. He had an important role in creating interest within the Valley during the restoration phase back in the early 1990s.

The Ayer Mill located at the corner of South Union and Merrimack Street was built in 1911 by William M.

POR FAVOR VEA **BROWN**
CONTIÚA EN LA PAGINA 20

PLEASE SEE **BROWN**
CONTINUES ON PAGE 22

EDITORIAL | EDITORIAL

Dejando de nuestro legado

No hay nada más refrescante que la celebración de la historia. Con tan sólo ciento sesenta y cinco años de edad, Lawrence, una ciudad pequeña, de 7 millas cuadradas, tiene una historia para llenar volúmenes.

No hay duda de que las diversas nacionalidades que emigraron a Lawrence acertadamente apodada la "Ciudad de los Inmigrantes", empezando por los irlandeses en la década de 1840 han dejado su huella por todas partes.

La Gran Represa de Piedra fue construida en gran parte por trabajadores irlandeses para mover las maquinarias de las emergentes fábricas textiles y hoy, después de 170 años sigue en pie como uno de los símbolos de Lawrence.

Con 105 años de edad, un cuarto de milla de largo y 110 pies de altura, el Wood Mill fue construido por su propietario William Wood, hijo de inmigrantes portugueses, utilizando principalmente albañiles italianos. Lo que usted ve hoy es sólo la mitad del edificio original.

Alemanes, franco-canadienses, libaneses, judíos, polacos, ingleses y sicilianos han dejado también su huella en la ciudad y todo ha sido documentado

La inmigración a Lawrence cesó en gran medida en 1921 con la aprobación de estrictas cuotas contra los inmigrantes de los países que suministraban la mano de obra barata, no cualificada.

Aunque muchas cuotas se levantaron después de la Segunda Guerra Mundial, la inmigración extranjera a Lawrence sólo volvió a subir a finales de 1960 con los inmigrantes hispanos de la República Dominicana y Cuba, así como otros países de América Latina. Los inmigrantes del sudeste de Asia, sobre todo de Vietnam, también se han asentado en Lawrence. Muchos puertorriqueños llaman "su hogar" a Lawrence también.

La pregunta es, ¿qué está haciendo esta nueva generación de inmigrantes con el fin de dejar una marca para los historiadores a escribir en los próximos 100 años?

Leaving our legacy

Nothing is more refreshing that celebrating history. At only one hundred and sixty-five years of age, Lawrence, a small city of 7 square miles, has enough history to fill volumes.

There is no question that the many different nationalities that immigrated to Lawrence aptly nicknamed the "Immigrant City," starting with the Irish in the 1840s have left their mark all over.

The Great Stone Dam was largely built by Irish laborers to power the emerging textile mills and today, after 170 years still stand as one of the Lawrence's landmarks.

The 105-year-old, quarter-mile long, 110 feet high, Wood Mill was built and owned by William Wood, the son of Portuguese immigrants, using mainly Italian masons. What you see of it today, is only half of the original building.

Germans, French Canadians, Lebanese, Jews, Polish, English and Sicilians had also left their mark in the city and it has been documented.

Immigration to Lawrence largely ceased in 1921 with the passage of strict quotas against immigrants from the countries that had supplied the cheap, unskilled workers.

Although many quotas were lifted after the Second World War, foreign immigration to Lawrence only picked up again in the late 1960s with Hispanic immigrants from the Dominican Republic and Cuba as well as other Latin American countries. Immigrants from Southeast Asia, particularly Vietnam, have also settled in Lawrence. Many Puerto Ricans call Lawrence home as well.

The question is, what is this new generation of immigrants doing in order to leave a mark for historians to write about in the next 100 years?

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360
Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: www.rumbonews.com
EMAIL: rumbo@rumbonews.com

DIRECTOR
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan
Frank Benjamín
Alonzo Capellán
Christine Lewis
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Christine Mitchell
Arturo Ramo García

LAWRENCE/METHUEN EDITION
Published on the 8th & 22nd of Every Month

Cambiando vidas todos los días

La mamografía es vital para continuar con buena salud.

Para la mayoría de las mujeres comienza a la edad de 40 años, pero las oportunidades para el éxito en el tratamiento son mejores cuando el cáncer es encontrado temprano.

Octubre es el mes de Concienciación sobre el Cáncer de Seno.

Para más información sobre la New Balance Imaging Center del GLFHC llame 978-689-6599.



Changing Lives Every Day

For most women beginning at the age of 40, a mammogram is vital to your continued good health.

All women can get breast cancer.

While many breast cancers can be treated successfully, the chances for success in treatment is best when cancers are found early.

October is Breast Cancer Awareness Month

For more information on the New Balance Foundation Imaging Center at GLFHC call 978-689-6599.

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 15

Desde Mi Esquina



Problemas con las elecciones de Lawrence

No mucha gente está hablando sobre el problema reciente con un guardia en el Pabellón C-3, pero sé que llegó a la Oficina del Secretario de Estado.

Un voluntario que representa la campaña Debbie Silberstein escribió una carta al Departamento de Elecciones de la Secretaría del Estado listando muchas irregularidades de las que fue testigo. En tremendo aprieto está ahora el Warden Oscar Rodríguez, a quien vieron marcando las boletas en ausencia y luego los puso en la máquina de votación.

Hubo varias ocasiones en que el warden le preguntaba a los votantes mayores que hablaban español si necesitaba ayuda para llenar la boleta en la cabina de votación. Él entonces le pedía a una de las damas sentadas en la sala que ayudara al votante en la cabina. Los trabajadores electorales están instruidos en las sesiones de entrenamiento que no deben iniciar contacto con los votantes y dirigirse a los votantes sólo a petición del elector.

El voluntario observó que en la mesa de registro al entrar, la mujer que anotaba los

nombres identificó a un elector en la lista de inactivos y le dio una boleta, lo dejó votar y colocar la boleta en la urna, entonces le pidió que completara un formulario que parecía una declaración jurada donde estipula que es residente permanente en la ciudad. En sólo una instancia pudo observar al empleado desafiar al votante para que mostrara una identificación, después de que el elector ya había colocado la boleta en la urna, pero no pudo producir una identificación positiva.

También notó que la persona que chequeaba los nombres a la entrada y la otra que los chequeaba a la salida pasaron la mayor parte del día llamando de un lado a otros, comprobando los nombres que habían marcado, verificando y ajustando para corregir muchas discrepancias. En algunos casos, la persona que estaba a la salida escuchaba los nombres que le daban a la persona a la entrada y los tachaba en su lista mucho antes de que la boleta electoral llegara a la urna.

Hubo denuncias de trabajadores de las urnas pidiendo a los votantes que votaran por Barry Finegold, pero el warden negó

que estuviera sucediendo. Cuando el Escribano de la Ciudad William Maloney le preguntó al policía presente, él dijo que hablaron en español durante todo el día y él no entiende español, por lo que no tiene idea de si ese era el caso. El Sr. Maloney recordó a los trabajadores electorales y al policía que no se les permite apoyar o defender a un candidato en ningún momento.

¡Ese es el tipo de entrenamiento que reciben! Estoy segura de que eso sucede en otros lugares de votación, también.

Fuegos artificiales en la Comisión de Derechos Humanos

El lunes pasado (el primer lunes del mes) la Comisión de Derechos Humanos se reunió en la sala capitular del concilio en el ayuntamiento y algo inesperado ocurrió: una persona se presentó. El problema es que este hombre tenía una queja, él ha estado llamando, dejando mensajes para hablar con alguien desde enero y no ha sabido de nadie.

El Presidente Rev. Víctor Jarvis comenzó a ponerse a la defensiva y los ánimos se caldearon cuando la Comisionada Janice Vargas le mostró que ella había tomado seis mensajes del caballero, lo que enfureció aún más y le

POR FAVOR VEA **DÍAZ**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 20

La Voz Católica celebra sus 20 años

POR ALONZO CAPELLÁN
alonsoarte@yahoo.com

Un apostolado radial es uno de los medios más eficaces de la iglesia para llevar a cabo su misión evangelizadora, "Id a evangelizar por todo el mundo", dijo Jesús a sus discípulos. En las últimas décadas, los medios de comunicación han jugado un papel importante para concienciar y evangelizar a los pueblos.

Con este propósito a mediados de 1990, nace La Voz Católica como un ministerio radial de evangelización de apenas media hora. Hoy, gracias

POR FAVOR VEA **CAPELLÁN**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 18



APLICACIONES.INFO

POR ARTURO RAMO GARCÍA
aramo@adigital.pntic.mec.es

SEGURIDAD Y ESTABILIDAD

En un libro de Psiquiatría infantil aprendí que un problema emocional de muchos niños es la falta de seguridad en sí mismos. ¿Y cómo conseguir que crezcan seguros y formen una personalidad equilibrada? El autor señalaba tres pilares fundamentales: la afectividad, la estabilidad y la constancia.

El niño necesita sentirse querido por sus padres y educadores y aceptado con sus virtudes y defectos.

El marco ambiental y normativo ha de ser estable. Las normas de conducta en la familia no pueden cambiar de un día para otro, según el estado de ánimo del padre, o si está cansado, o le han salido mal las cosas en el trabajo. Las normas han de estar consensuadas por ambos padres y no se pueden cambiar sin un motivo justificado. Esto es la estabilidad.

Esas normas de funcionamiento han de ser constantes, es decir, para todos los días igual. El chico podrá adivinar lo que pasará mañana recordando lo que pasó ayer y anteayer. Con estos tres aspectos el chico tendrá un marco de referencia que le dará seguridad.

Pero a menudo son los propios padres y educadores los que provocan inseguridad en sus hijos mediante una "pedagogía tambaleante". Se formulan unas reglas de conducta hoy y mañana ya no son válidas. Un profesor decía que "la escuela es el lugar donde más leyes se dan y donde menos se cumplen". Los educadores que se comportan así provocan la inseguridad en el educando y, de forma indirecta, los empujan a desafiar con una conducta altanera a sus padres y profesores.

Los niños necesitan padres afectivos, estables y constantes en sus reglas y decisiones; que hay reaccionen como lo hicieron ayer y lo mismo que lo harán mañana y pasado mañana. Hace falta que pongan límites con amor por el bien de su hijo y que insistan en que se respeten. Los chicos necesitan padres fuertes que no titubeen ni vacilen, sino que sepan con exactitud lo que quieren para sí mismos y para su familia. Con unos educadores así, los educandos se sienten seguros, acogidos y felices.

A veces recordamos la visita de un familiar o un amigo con un hijo antipático, molesto y tiránico, habituado a llamar siempre la atención y a no obedecer cuando se le llama al orden. En estas situaciones, los mayores no saben si imponerse o transigir para evitar una regañina que deja más incómodos a los padres que al niño.

Para terminar, podríamos decir que un muchacho que no encuentra a su alrededor una señalización y una demarcación razonables y razonadas, se vuelve inseguro o nervioso.

SCORE.

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

HM Investigations muda sus oficinas

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 14

Una vez localizado en la calle Common en Lawrence, se han mudado recientemente. La nueva oficina está ubicada en el 211 de Broadway, Methuen, MA, teléfono 978/688-0351.

Sirviendo en todo las Investigaciones Civiles y Criminales y necesidades de Alguaciles. Ofreciendo servicios de 24 Hrs. con dos Alguaciles a su disposición. Nuestro personal le ayudará a llenar los papeles de divorcios y los trámites legales. Completamos sus documentos de divorcio de forma rápida y económica eliminando alto costo de abogados. Nuestro paquete de divorcio incluye los documentos específicos que el estado requiere con sencillas instrucciones para que siga los pasos para finalizar su divorcio. Un notario público siempre se encuentra en el personal.

Le damos las gracias de antemano por su patrocinio y esperamos servirle pronto.

Estudiantes de CCH en el Estadio Gillette

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 14

El sábado, 2 de octubre, el equipo femenino de soccer de Central Catholic High School asistió a la 15va noche de escuelas secundarias del equipo New England Revolution en el Estadio Gillette. Estudiantes de casi 100 escuelas asistieron al juego y llenaron casi 4,000 asientos en las gradas.

Por vez primera, estudiantes fueron invitados a asistir a la fiesta previa al juego del estadio, la cual incluyó un torneo de Xbox 360 FIFA 10, una competencia de bandas de rock, juegos y un DJ.

Concluyendo la noche de actividades, 600 estudiantes de escuelas secundarias fueron afortunados al ser invitados a bajar al campo después del juego para probar su suerte con un gol. Los que llegaron a la barra ganaron dos boletos para Fidelity Investments Clubhouse para el próximo juego de Revolution el sábado, Octubre 16.

Revolution (7-15-5, 26 pts.) regresa al Estadio Gillette para su juego final de la temporada el sábado, 16 de octubre, cuando el club da la bienvenida a los Kansas City Wizards a las 8 de la noche. Comcast SportsNet televisará el juego, mientras de 98.5 The Sports Hub tendrá los detalles del juego por la radio. Para más información, visite revolutionsoccer.net o llame al 1-877-GET-REVS.



¿Estas listo a comprar su primera casa?

La ciudad de Lawrence puede ayudarte con su primera compra de casa.

\$10,000 en ayuda para el pago inicial y costo de cierre

Ayuda en forma de un préstamo postergado de 0% interés sin pagos mensuales. El préstamo se perdona después de cinco años, siempre y cuando usted siga siendo el dueño y ocupante de la vivienda como su residencia primaria.

Para calificar los candidatos deben:

- Ser compradores de casa por primera vez
- Tener ingresos dentro de los límites de ingresos de HUD
- Tener un certificado de asistencia a clases educativas para compradores de casa aprobado por Citizen Housing & Planning Association (CHAPA)
- Proveer un mínimo de 1.5% del precio de compra para la cuota inicial
- Comprar una propiedad localizada en la ciudad de Lawrence como su residencia principal
- La propiedad debe pasar una inspección de Alojamiento de Calidad Estándar (HQS –Housing Quality Inspection en ingles)

Usted puede ser elegible para una ayuda adicional de reparaciones



**Llame Ana Camargo para hacer una cita:
Community Development Department (978) 620-3531
William Lantigua, Alcalde**



Save \$29 every month and lock in your price for one year!

DIRECTV. SATELLITE TELEVISION

NOW GET OVER 150 CHANNELS

LIMITED TIME OFFER \$29⁹⁹ mo. FOR 12 MONTHS The CHOICE™ package

Local channels included*
CBS, NBC, FOX, PBS, CW, and many more of your favorite independent channels in select markets.

And many more!

Prices include a \$24 bill credit for 12 months after rebate, plus an additional \$5 with online rebate, enrollment in Auto Bill Pay program and consent to email alerts required. * Offers end 5/31/10, on approved credit, credit card required. New customers only (lease required, must maintain programming, DVR and HD Access). Hardware available separately. Applicable use tax adjustment may apply on the retail value of the installation.

Switch today! 1-888-293-0633

Credit card not required in MA & PA. *Eligibility for local channels based on service address. **BILL CREDIT/PROGRAMMING OFFER: LIMIT ONE PROGRAMMING OFFER PER ACCOUNT. Featured package names and prices: CHOICE \$58.99/mo., CHOICE XTRA \$63.99/mo. Upon DIRECTV System activation, customer will receive redemption instructions included in customer's first DIRECTV bill, a separate mailing, or, in the state of New York, from retailer and must comply with the terms of the instructions. In order to receive full \$29 credit, customer must submit rebate online, enroll in Auto Bill Pay program, and consent to email alerts prior to rebate redemption. Online redemption requires valid email address. Rebate begins 6-8 weeks after receipt of rebate form online or by mail. Timing of promotional price depends on redemption date. If customer removes Auto Bill Pay before promotional period ends, associated \$5 bill credit will cease. Account must be in "good standing," as determined by DIRECTV in its sole discretion, to remain eligible. DIRECTV not responsible for late, lost, illegible, mutilated, incomplete, misdirected or postage-due mail. IF BY THE END OF PROMOTIONAL PRICE PERIOD(S) CUSTOMER DOES NOT CONTACT DIRECTV TO CHANGE SERVICE THEN ALL SERVICES WILL AUTOMATICALLY CONTINUE AT THE THEN-PREVAILING RATES INCLUDING THE \$5/MO. LEASE FEE FOR THE 2ND AND EACH ADDITIONAL RECEIVER. DIRECTV System has a feature which restricts access to channels. In certain markets, programming/pricing may vary. FAILURE TO ACTIVATE IN ACCORDANCE WITH THE EQUIPMENT LEASE ADDENDUM MAY RESULT IN A CHARGE OF \$150 PER RECEIVER. IF SERVICE IS TERMINATED BEFORE THE END OF COMMITMENT, A CANCELLATION FEE OF \$20/MONTH REMAINING WILL APPLY. ALL EQUIPMENT IS LEASED AND MUST BE RETURNED TO DIRECTV UPON CANCELLATION, OR UNRETURNED EQUIPMENT FEES APPLY. Programming, pricing, terms and conditions subject to change at any time. Pricing residential. Taxes not included. Receipt of DIRECTV programming subject to DIRECTV Customer Agreement, copy provided at directv.com/legal and in first bill. ©2010 DIRECTV, Inc. DIRECTV and the Cyclone Design logo, CHOICE and CHOICE XTRA are trademarks of DIRECTV, Inc. All other trademarks and service marks are the property of their respective owners.

Siembran árboles de fruta en el Terreno de Bodwell

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

La Huerta de Bodwell, forma parte de una iniciativa de los Jardines Comunitarios del Barrio, actualmente financiados por una donación del estado PARC para construir cuatro nuevos jardines comunitarios para la temporada de crecimiento del 2011. Una vez maduros, la huerta le dará a la comunidad, manzanas frescas, peras y cerezas durante décadas.

La Huerta de Bodwell ayuda a recordar el tiempo en que Lawrence estaba dominado por huertos y los campos agrícolas y establece una fuerte conexión histórica con el pasado agrícola de Lawrence, en la que la familia de Bodwell juega un destacado papel.

La huerta también completa una reciente recomendación de la ciudad de adoptar los espacios abiertos y el plan de recreación para plantar más árboles en el sitio y apoyar la Lawrence's Urban Forestry Coalition, con el objetivo de aumentar la cantidad de árboles en la ciudad.

Como resultado del gran apoyo comunitario, GroundWork Lawrence ganó esta huerta de la Fruit Tree Planting Foundation. La Huerta de Bodwell servirá como una herramienta educativa para nuestros estudiantes, como fuente de fruta fresca gratis y saludable para que todos los



¿Quién está enseñando a quién la forma de manejar una pala? ¿Lenny Degnan, Jefe de Gabinete del Alcalde a James Barnes, Director del Departamento de Desarrollo Comunitario, o viceversa? Mirando están June Black, Asistente Legislativa de la Congresista, Niki Tsongas y Susan E. Fink, Gerente de Servicios Financieros y Administrativos del Departamento de Desarrollo Comunitario, entre otros.

Who is teaching who how to handle a shovel? Lenny Degnan, Mayor's Chief of Staff to James Barnes, Director, Community Development Department or vice versa? Watching are June Black, Legislative Assistant to Congresswoman Niki Tsongas, Susan E. Fink, Manager of Financial & Administrative Services, Community Development Department, among others.

miembros de la comunidad la disfruten, y un modelo para la transformación de espacios infrutilizados en espacios limpios, verdes y saludables para la comunidad.

El sitio de Bodwell está localizado en

la esquina de las calles Elm y E. Haverhill, en Lawrence, MA. La siembra de 19 variedades diferentes de árboles frutales se llevó a efecto el jueves, 23 de septiembre, 2010.

Fruit tree planting at Bodwell Site

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

The Bodwell Orchard is part of the Neighborhood Community Gardens Initiative, currently funded by a state PARC grant to build 4 new community gardens for the 2011 growing season. Once mature, the orchard will provide the community with fresh apples, pears and cherries for decades.

The Bodwell Orchard helps recall a time when Lawrence was dominated by orchards and agricultural fields and establishes a strong historic connection to Lawrence's agricultural past, of which the Bodwell Family played a prominent role.

The orchard also fulfills a recommendation in the city's recently adopted Open Space and Recreation Plan to plant more trees on the site and supports Lawrence's Urban Forestry Coalition's goal of increasing the city's

POR FAVOR VEA **SURÍS**
CONTINÚA EN LA PAGINA 18

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

* Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

MESOTHERAPY: ALTERNATIVA A LIPO
A LA HORA DEL ALMUERZO

¡LLAME HOY!



¡Después de 4 años de estar haciendo Lipo MesoTherapy, hemos tratado exitosamente a miles de clientes – que han perdido miles de pulgadas y toneladas de peso – sin ningún problema!

¡Llame Para una Consulta Gratis!



¡Permite que **Advanced Weight Loss & Aesthetics** Te ayude!

Supervisado por médicos y creado para cumplir sus necesidades*

- MESOTHERAPY
*Última técnica – Una alternativa médica sin cirugía a la liposucción.
- TRATAMIENTO DE CELULITIS
- MESOCONTOURING
- PÉRDIDA DE PESO
- MEDICAMENTO

Consulta **GRATIS** en Todos Nuestros Programas

El programa comienza a un bajo precio de \$15.00 por semana. Plan de pagos sin interés con Care Credit.



63 Park Street Village, Andover MA

978.475.7700

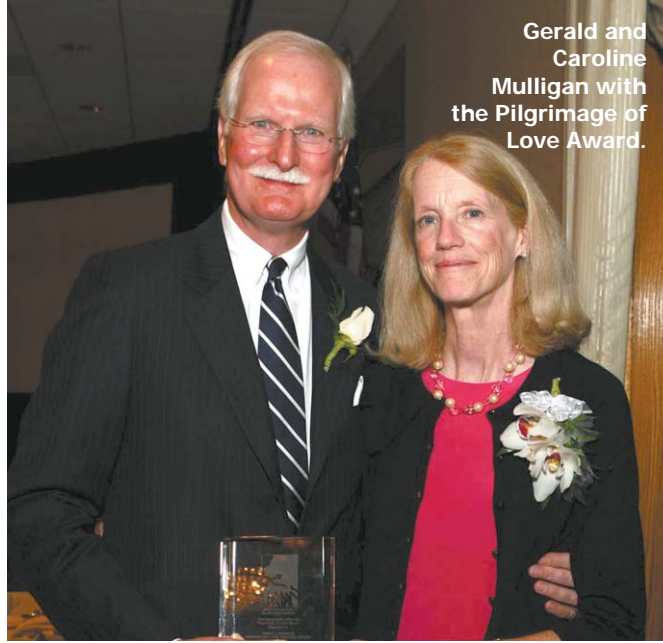
Medical Director, Dr. Edward Hatchigian, of Deaconess Hospital, Boston

www.weightlossandaesthetics.com

Velada de Compartir y Cuidar



John Pallone (of Shaheen Pallone in North Andover and chairman of the MI Board of Directors); Michael Morris, Sr. Esq. (partner with Morris, Rossi and Hayes in Andover and Master of Ceremonies); Gerald Mulligan, honoree; and Barbara Grant (president and CEO of Mary Immaculate Health/Care Services).



Gerald and Caroline Mulligan with the Pilgrimage of Love Award.

Evening of Sharing and Caring

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Mary Immaculate Health/Care Services recently hosted the 2010 Evening of Sharing and Caring at the Andover Country Club. The event included a special tribute to the Grey Nuns who have served the City of Lawrence and Mary Immaculate for nearly 150 years.

In addition, Gerald Mulligan, president of RiverBank, was presented with the St. Marguerite d'Youville Pilgrimage of Love Award for his outstanding commitment and dedication to the seniors and the less fortunate in the Merrimack Valley.

The event was attended by over 300 community and business leaders.

Many of the Grey Nuns traveled to the Evening of Sharing and Caring for the Pilgrimage of Love.



POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Mary Immaculate Health/Care Services recientemente fue anfitrión de la Noche de Compartir y Cuidar 2010, en el Andover Country Club. El evento incluyó un homenaje especial a las Hermanas Grises que han servido a la Ciudad de Lawrence y María Inmaculada desde hace casi 150 años.

Además, Gerald Mulligan, presidente de RiverBank, fue galardonado con el premio St. Marguerite d'Youville Pilgrimage of Love, por su compromiso y dedicación a la tercera edad y los menos afortunados en el Valle de Merrimack.

El evento contó con la presencia de más de 300 líderes comunitarios y de negocios.

TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

LAWRENCE FAMILY DOCTORS
101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-1919
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
Pediatria
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes

DR. JOEL GORN,
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,
FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA
Tel. 978.688.1919

HABLAMOS ESPAÑOL

La Corporación Suntron llega a Methuen

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

La Corporación Suntron, líder en el área de Manufactura de Soluciones Electrónicas integradas (SME) y Comercial Tecnología Off-The Shelf (COTS), con instalaciones en los EE.UU. y en México, abrió oficialmente las operaciones en su nuevo sitio de fabricación en Methuen, con la clásica ceremonia de inauguración, el 5 de octubre, 2010.

Esta nueva instalación es la culminación de meses de esfuerzo por combinar el trabajo realizado anteriormente en dos sitios distintos, en un estado más grande, más nuevo, en una instalación con los últimos adelantos. "La decisión de combinar nuestros servicios en el noreste bajo un mismo techo demuestra claramente el compromiso de Suntron a la región y para nuestros clientes", declaró Roger White, Vicepresidente y Gerente General de la Región Oriental.

Mike Churchill, vicepresidente de operaciones de Suntron, comentó sobre el trabajo en equipo necesario para llevar esto a cabo. "Tuvimos la cooperación increíble de la gente local de muchas personas y organizaciones, incluyendo a nuestro equipo de corredores de bienes raíces Colliers Meredith and Grew, la Ciudad de Methuen, la Cámara de Comercio de Merrimack Valley y grupos de actividades empresariales. Su total apoyo y orientación nos ha permitido cumplir con nuestros



Cutting the ribbon to inaugurate the facility are, from left, State Representative Linda Dean Campbell, Methuen Mayor William Manzy III, Lieutenant Governor Tim Murray, President/CEO of Suntron Ed Wheeler; Congresswoman Niki Tsongas; State Representative Barbara L'Italien; Merrimack Valley Chamber of Commerce President/CEO Joseph J. Bevilacqua.

objetivos de una manera muy oportuna".

Suntron ofrece servicios completos de fabricación y soluciones para apoyar el ciclo de vida completo de productos complejos en la industria de la medicina, aeroespacial y defensa, industrial, redes de

telecomunicación y semiconductores.

Con sede en Phoenix, Arizona, Suntron opera cuatro plantas de producción de servicio completo y dos instalaciones de quick-turn en América del Norte. Los servicios Suntron incluyen servicios de

ingeniería, el montaje de circuitos impresos de tarjetas, construcción de cajas y la integración de sistemas complejos a gran escala, COTS y prueba.

MVRTA
Merrimack Valley Regional Transit Authority

Autobús de Playa

Efectivo el 1 de Julio ya pueden empezar a tomar la MVRTA Ruta 83 hacia Salisbury o Hampton Beach. Para más información por favor llamen al 978-469-6878 ó visíten la página del web www.mvrta.com.

RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE
LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS

Jackson's

RESTAURANT, LTD.

Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com

Suntron Corporation moved to Methuen

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Suntron Corporation, a leader in the area of integrated Electronics Manufacturing Solutions (EMS) and Commercial Off-The Shelf (COTS) technology, with facilities across the US and in Mexico, officially opened their operations at their new manufacturing site in Methuen, with the classic ribbon-cutting ceremony, on October 5, 2010.

This new facility is the culmination of months of effort to combine the work previously done in two separate sites, into a larger, newer, state of the art facility. "The move to combine our northeast services under one roof clearly demonstrates Suntron's commitment to the region and to our customers", Roger White, VP and General Manager of the Eastern Region stated.

Mike Churchill, VP of Operations for Suntron, commented on the teamwork needed to put this together. "We had amazing cooperation from so many local people and organizations, including our team of realtors from Colliers Meredith and Grew, the City of Methuen, the local Merrimack Chamber of Commerce, and the Massachusetts Business Development and Business Services groups. Their

"The move to combine our northeast services under one roof clearly demonstrates Suntron's commitment to the region and to our customers"

Roger White,
VP and General Manager of the
Eastern Region

total support and guidance allowed us to accomplish our objectives in a very timely manner."

Suntron delivers complete manufacturing services and solutions to support the entire life cycle of complex products in the medical, aerospace & defense, Industrial, Networking & telecommunications, and semiconductor capital equipment market segments.

Headquartered in Phoenix, Suntron operates four full-service manufacturing facilities and two quick-turn facilities in North America. Suntron's services include engineering services, printed circuit card assembly, box build, large scale and complex system integration, COTS and test.

si tu cuerpo es un templo, hazlo merecedor de tu veneración.



eliminating racism
empowering women
ywca

Salim Rodríguez Tabit

Abogado Bilingüe

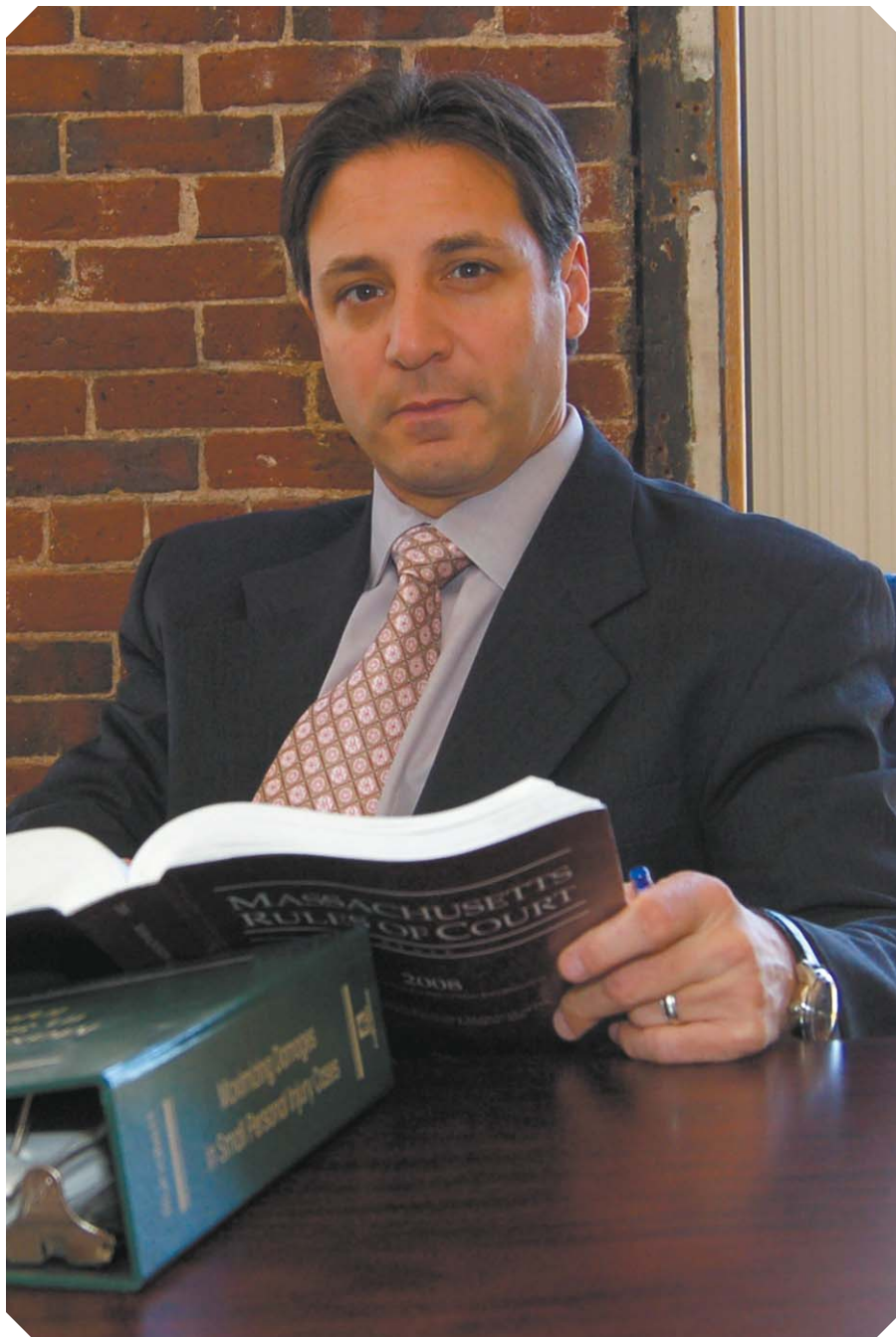
Broadhurst Tabit LLP
Attorneys at Law

Defensa Criminal
Litigación Civil
Bienes Raíces
Lesiones Personales
Licencias para Negocios

El Abogado Salim Rodríguez Tabit anuncia la localización de sus nuevas oficinas, ahora en el
45 de Osgood Street, Methuen, MA 01844

Llame y lo atenderé en español

978-327-5128



Participación latina en “Columbus Day Parade” en East Boston

El Comité Latino del Desfile de “Columbus Day Parade” en East Boston anuncia oficialmente la participación de la comunidad hispana el próximo 10 de octubre de 1 a 4 PM.

El desfile comienza en Suffolk Downs continuando la ruta por la calles Bennington, Chelsea y Meridian, culminando enfrente de la estación de policía.

El desfile de East Boston toma relevancia debido al volumen de sus participantes que vienen de varias partes de Nueva Inglaterra incluyendo bandas de guerra tanto oficiales como escolares, payasos, caballos, grupos musicales y bailarines; participan países de Europa como Portugal, Italia e Irlanda entre otros.

En los últimos 6 desfiles, la comunidad hispana ha hecho también sentir su presencia y este año no será la excepción gracias al apoyo del comité latino que incluye a Verónica Robles reconocida artista y presentadora de TV; Alba Collado de East Boston Savings Bank y Rafael Castillo propietario de Castillo Liquors.

“He participado en este desfile desde el año 2000, me he dado a la tarea de reclutar a los grupos, artistas y miembros de la comunidad latina para que participen en el desfile promoviendo su país y su música”, dijo Verónica. “Lo hago con mucho gusto ya que este es uno de los momentos en donde creo que debemos mostrar que podemos



De izquierda a derecha, algunos de los organizadores: Buddy Magini, General Chairman, Alba Collado, Rafael Castillo, Verónica Robles y Lucho Avila.

integrarnos a actividades organizadas por otras comunidades como en este caso son los veteranos italianos de East Boston.”

Alba Collado es la mano firme el día del desfile, la que se encarga de coordinar el orden de los grupos y confirmar que todos estén registrados y en orden para evitar problemas con las autoridades ya que todos los vehículos deben tener licencias, seguros y permisos actualizados.

“Don Rafael Castillo siempre aporta un gran apoyo logístico, creo que hemos hecho un magnifico equipo”, dijo Verónica.

Liderado por Verónica Robles y su mariachi el continente Latinoamericano se ubicará en la tercera división e incluirá la participación de los grupos Bajucol, Batuteras de Roberto Clemente, LUMA, La Babilla, Tornasol, Grupo Pana desde CT, Inocentes del Amor, El maestro Chuvisco de Brasil, Casa de

la cultura de East Boston, la comunidad guatemalteca y Miguel Angel Sánchez de Casa México presentará una colección de autos clásicos.

Una vez más la comunidad mexicana presentará caballos y Luis Vasco se les unirá con sus caballos de paso fino.

Para más información comunicarse al (781) 558-5102.



Community Day Care



Becas estatales disponibles para pagar el cuidado infantil
de niños de 2 años-9 meses hasta 5 años de edad.

Currículos de calidad
Maestras altamente capacitadas
Incluye comidas y meriendas saludables

Convenientemente localizados en el área de Lawrence

¡Llame hoy mismo!
Comuníquese con Yoely: 978-682-6628

www.communitydaycare.org

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!

Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!



TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias

**BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES**

**645 Broadway
Lawrence, MA 01841**



Tel. (978) 975-3656

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

FEMA reconoce la Semana Nacional de Prevención de Incendios 2010

Anima a las familias a prepararse para incendios y otras emergencias

Para iniciar la Semana de Prevención de Incendios, la Agencia Federal para el Manejo de Emergencias (FEMA, por sus siglas en inglés) exhorta a todos a tomar unos pasos sencillos a fin de protegerse y a sus familiares contra los incendios y otras emergencias. Observado cada mes de octubre, la Semana Nacional de Prevención de Incendios, conmemora el Gran Incendio de Chicago de 1871, con la promoción de información sobre la seguridad contra incendios. El tema de este año es "Los Detectores de Humo: El Sonido Conque se Puede Vivir".

"Las emergencias pueden ocurrir en cualquier momento y en cualquier lugar", dijo el administrador de FEMA, y el ex bombero voluntario, Craig Fugate. "Aunque los bomberos y equipos de respuesta para las emergencias son fundamentales en la lucha y respuesta de los incendios, la mejor herramienta para prevenir incendios es tener un público educado. Si se toman unos pasos sencillos ahora para prepararse, como asegurar que los detectores de humo funcionen correctamente y se coloquen en diferentes sitios de su hogar, se puede mantener la seguridad de su familia".

Según la Administración de Incendios de los Estados Unidos, en 2009, más estadounidenses murieron a causa de los incendios, que todos los desastres naturales combinados. Ochenta y seis por ciento de las muertes relacionadas con incendios ocurrieron en hogares. Cada año, cerca de 3,000 personas mueren por los incendios residenciales.

FEMA, a través de la Administración de Incendios de los Estados Unidos (USFA, por sus siglas en inglés) dan las siguientes recomendaciones para actualizar y mantener su detector de humo.


- Los detectores de humo deberían estar instalados en cada nivel de la casa (incluido el sótano), fuera de cada dormitorio, y dentro de cada dormitorio. Nunca debe quitar o desactivar los detectores de humo.
- Un detector de humo de ionización es generalmente más sensible para los incendios con llamas, mientras un detector de humo fotoeléctrico es generalmente más sensible para los incendios que arden. Para la mejor protección, debe instalar uno de cada tipo de alarma, o utilizar una combinación de ionización/alarmas fotoeléctricas.
- La interconexión de los detectores de humo es muy recomendable porque si una alarma suena, todos lo hacen. Un electricista calificado puede instalar un cableado o alarmas con varias estaciones, pero los


Evaluación GRATIS de los senos

Miércoles, 13 de octubre, 2010
2-7pm

Si usted no tiene seguro de salud, llame para hacer una cita

978-683-4000 x.2676





**Lawrence
General
Hospital**

So good. So caring. So close.



Andover Surgical Associates, Inc.

*Dr. Paul Gemis
Dr. Nancy Landay*

**LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN
NUESTRO WEBSITE**

PERIODICORUMBO.COM





Community Day Care



www.communitydaycare.org

Oportunidades de Empleo

MAESTRAS

Oportunidades para tiempo completo, en educación pre-escolar
Debe tener grado (AA o BA), certificación EEC (Infantes/ pre-escolares) y preferiblemente Bilingüe en Inglés / Español.

MAESTRAS ASISTENTES

Oportunidades para tiempo completo, en educación pre-escolar
Debe ser mayor de 21 años, tener diploma de escuela secundaria, o equivalente (GED), y preferiblemente Bilingüe en Inglés / Español.

*Community Day Care of Lawrence, establecida desde el 1969,
opera programas de calidad en la comunidad en Merrimack Valley.*

Solicite via: The Community Group, Recursos Humanos
190 Hampshire Street, Lawrence, MA 01840

Contacto: Joan Silverman, Tel. 978-682-6628 x519

¡NUEVO HORARIO Y LUGARES!

Semanalmente a partir el 6 de julio



Los Miércoles
Appleton Way
Entre Essex y
Common Sts.
9 am a 4 pm

Los Sábados
216 Lawrence St.
Esquina de Park y
Lawrence Sts.
9 a.m.-1 p.m.

acceptamos:
EBT/SNAP/Cupones de
Alimentos, WIC, Débito y
Crédito



Para más información llame a Groundwork Lawrence
(978) 974-0770 o visite groundworklawrence.org



INTENZE Mixed Martial Academy abre centro de entrenamiento en Lawrence

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 19

INTENZE Mixed Martial Academy junto con el dueño Jorge Espinosa y su gerente José Madera abrieron la nueva instalación de entrenamiento en Holly St. en Lawrence, ofreciendo formación en artes marciales, boxeo, lucha libre, defensa propia para mujeres y Brazilian Jiu Jitsu para los hombres, mujeres y niños de todas las edades.

La academia está ubicada en el segundo piso del 83 de Holly St. La espaciosa planta ha sido renovada por completo con vestuarios, baños y una sala de pesas.

El entrenamiento de MMA tiene lugar en una gran sala con alfombras nuevas y equipo. El Sr. Madera dijo que quería construir una "instalación de primera clase donde la profesionalidad y la seriedad de las muchas disciplinas que enseñan sería evidente. Ya se trate de una clase de niños en donde aprenden los principios de buena aptitud física, o a una clase de atletas adultos de MMA, nuestro centro ofrece la plataforma para aprender y mejorar."

Jorge Espinoza ha reunido un gran equipo de hombres y mujeres profesionales y campeones dentro de sus destrezas como instructores que proporcionan educación y formación, bajo la dirección de su viejo amigo José Madera. El equipo de instrucción incluye: Master Brian Caldwell, como instructor de BJJ, así como Sobhan Namvar, dos veces campeón de Nueva Inglaterra, Luis García, quien tiene un cinturón negro de tercer grado conducirá la instrucción de Jiu Jitsu japonés y Rubén Pabón quien va a enseñar boxeo con la ayuda de Pro Boxer el boxeador de MMA Carlos Lovato. Muchos combatientes locales Pro MMA tales como Tyson Aki, Calvin Katter, Jared Dumais, Ray Shawdee y Mario Cardia utilizarán las nuevas instalaciones para el entrenamiento. Madera tiene una firme convicción de contribuir y retribuir a la comunidad. "Queremos ser buenos vecinos y parte de la comunidad. Ya hemos cambiado el aspecto del edificio y de la calle, mientras tenemos la oportunidad de ayudar a los niños en la ciudad a aprender un tipo de ejercicio que los mantendrá sanos y en un ambiente seguro."

Si desea ver las instalaciones, le darán una gira gratis de las clases de introducción y evaluación de los niveles de habilidad individual que tienen disponibles. Esta capacitación está disponible en inglés y español y para todos los niveles. Hay un amplio aparcamiento, en un lote seguro al frente.

Para obtener más información póngase en contacto con el Intenze Mixed Martial Arts Academy en el 978-973-1556.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

To whom it may concern:

My name is Madelin Quezada. I am a 21 year-old Lawrence High School graduate, born and raised in the vibrant City of Lawrence, Massachusetts. My parents, both immigrants from the Dominican Republic, have instilled in me the value of searching for opportunity, taking risks, and working hard from a very young age. I strive to be an outstanding woman that exemplifies respect, love, empathy, and courage.

I have been selected to vie for the prestigious title of Miss Massachusetts USA 2011. This event is the official preliminary to the national Miss USA Pageant and is being held on November 26th 2010 at the Lowell Memorial Auditorium. In order to secure my position as a contestant I am currently looking for financial help to meet my sponsorship fee requirement. The Miss Universe Organization, producers of the Miss Universe, Miss USA, and Miss Teen USA Pageants, is a Donald Trump and NBC Universal Partnership.

Motivated by my love for learning and experiencing life to its fullest potential, I am currently enrolled as a full-time student at the New York Conservatory for Dramatic Arts; School for Film and Television, where I was chosen out of approximately 4,000 prospective students to be one out of 180. That number was later cut down based on performance and potential. Fortunately, I was chosen to continue my studies. I have also maintained a 3.5 GPA along with a Sanford Meisner Merit Award. On my spare time I dance with different crews in NYC, I practice my craft, explore the city, and spend time with my family.

Apart from the above, I have had the privilege of competing and performing in many arenas including the New York City Dance Alliance, National Latin Pride Awards, the National Men's Division II Basketball Tournament, UFC title fights, among other venues. I have also volunteered or have been a member of Movement City Youth Center, Lawrence Community Works, Project Adventure, the Salem State Upward Bound Program, the Lawrence High School Dance Team, the American Red Cross, and the YWCA.

Through my passion for performing, I have embraced a genuine love for pageantry and the opportunities offered through participation in these competitions. This event would be a great learning, networking, and growth opportunity like no other and I would be honored to represent the city of Lawrence

and the state of Massachusetts. This is a program which emphasizes values, academic achievement, social and civic involvement.

My ambition is to help uplift my community. I am a proud resident of Lawrence and I see so much potential in this city and its residents. I want to inspire others to dream, look for growth opportunities, and strive for a more rewarding life. This pageant can be another door leading me in the right direction. However, I can only find the answer through securing my position in the competition.

As a prospective sponsor, I am asking you to invest in my goal. Please participate financially by providing for part (or all) of my sponsorship fee of \$1,195 or any other expenses. As you can imagine my expenses include wardrobe, accessories, travel to and from New York, pageant training, personal training, hair, make-up, etc... Sponsorship is completely tax deductible as an advertising expense. In return for your help you or your business will receive personal recognition in the pageant news releases as well as recognition in the official pageant publication.

The sponsorship fees pay for entrants' expenses (food, lodging, etc); prizes for entrants, semi-finalists, and the winner;



production of the shows, including entertainment, professional equipment; hostesses and staff; and transportation for the state title holders at the site of the Miss USA Pageant.

Once again I would deeply appreciate your consideration and help in any way. You can make a check out to Miss Massachusetts USA Pageant/Madelin Quezada or make a payment on my PayPal account (my email is provided below) for any amount you can help me out with.

Thank you so very much!

Madelin Quezada
109 Stearns Avenue
Lawrence, Ma 01841

Eniledam24@hotmail.com
(978)943-8461



LINCOLN[®]
TECHNICAL INSTITUTE

YOUR SUCCESS STORY
Begins Today!

Lincoln Technical Institute is proud to offer over 60 years experience supporting students through career-focused education. Our reputation for academic excellence will follow you after graduation, opening doors of opportunity.

Start Training for a New Career In:

- Medical Administration
- Medical Assisting • Pharmacy Technician
- Network Communications & Information Systems

- Convenient day, afternoon & evening classes
- Career placement assistance upon graduation

- Financial aid available for those who qualify
- Hands-on learning environment with access to resources needed for success
- Classes are taught in English

Microsoft[®] IT Academy Program Member

CompTIA

Call Now!

(800) 677-1768

www.LincolnTech.com



365 Westgate Drive
Brockton, MA

211 Plain Street
Lowell, MA

5 Middlesex Avenue
Somerville, MA

Programs vary by campus. Microsoft is a trademark or registered trademark of Microsoft Corporation in the United States and/or other countries. MA/8801R0910

4TH ANNUAL CRAFT FAIR

ST. LUCY CHURCH HALL
254 Merrimack St. Methuen
(Sponsored by St. Lucy Sodality)

Saturday, October 16, 2010
9:00 am - 3:00 pm

DOOR PRIZES!!

Assorted Crafts , Bake Sale,
Refreshments, Sausage & Peppers



Are You Ready to Buy a Home?

The City of Lawrence can help YOU with your home purchase.

\$10,000 in Down Payment and Closing Cost Assistance

Assistance is in the form of a 0% interest deferred loan with no monthly payment. The loan is forgiven after five years as long as you continue to own and occupy the home as your primary residence.

To qualify for this deferred loan, applicants must:

- Be a First Time Homebuyer
- Meet the HUD income guidelines
- Have a CHAPA-Approved Homebuyer Education Certificate
- Have 1.5% of the purchase price for the use of down payment
- Have a passing Housing Quality Standards Inspection
- Purchase an eligible property in the City of Lawrence and occupy it as your principal residence

You may be eligible to receive additional assistance to help with home repairs



Call Ana Camargo to make an appointment:
Community Development Department (978) 620-3531
William Lantigua, Mayor



HM Investigations Moves to Methuen

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 5

The Office of HM Investigations Private Detective – Constables Agency. Once located on Common St., Lawrence, has recently moved. The new office is located at 211 Broadway, Methuen, MA 01844, telephone 978/688-0351, HMINVESTIGATIONS.COM.

Serving all your Civil and Criminal Investigative, Constable needs. With several constables at your disposal we offer 24-hour subpoena. Attorneys CPCS Investigations with a bilingual investigator conducting all your investigations (no sub-contracting).

Our staff will also assist you in completing divorces and legal paperwork. We help you complete your divorce documents, quickly and affordably eliminating expensive attorney's fees. Our comprehensive divorce package includes completion of state specific documents you will need along with simple, step-by-step instructions for finalizing your divorce. A notary public is always on staff.

We thank you in advance for your patronage and hope to serve you soon.

CCH Students Visit Gillette Stadium

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 5

On Saturday, Oct. 2, Central Catholic High School girl's soccer team attended the New England Revolution's 15th annual High School Night at Gillette Stadium. Students from nearly 100 schools attended the game and filled close to 4,000 seats in the stands.

For the first time, students were invited to attend a pre-game party on the west concourse of the stadium, which included an Xbox 360 FIFA10 tournament, a Rock Band competition, inflatable games and a DJ.

Concluding the night's activities, 600 lucky high schools students were invited down onto the field to take a post-game shot on goal. Those who hit the crossbar won two tickets in the Fidelity Investments Clubhouse for the Revolution's next home match on Saturday, October 16.

The Revolution (7-15-5, 26 pts.) returns to Gillette Stadium for its final home game of the season on Saturday, October 16, when the club hosts the Kansas City Wizards at 8 p.m. Comcast SportsNet will televise the game, while 98.5 The Sports Hub will have the call of the game on the radio. For more information, visit revolutionsoccer.net or call 1-877-GET-REVS.



Over 11 Million Victims of Identity Theft Last Year.

Source: Javelin Strategy & Research. "2010 Identity Fraud Survey Report." February 2010.

Help Protect Yourself With LifeLock.

Identity theft is one of the fastest growing crimes in the nation. Over 11 million Americans fell victim to the crime in 2009, at a cost of over \$54 billion. (Source: Javelin Strategy & Research. "2010 Identity Fraud Survey Report." February 2010.)

LifeLock, the leader in identity theft protection, helps protect your identity – even if your information falls into the wrong hands. As a LifeLock member, if you become a victim of identity theft because of a failure in our service, we'll help you fix it at our expense, up to \$1,000,000. (Restrictions apply. Call for details. Due to New York State law restrictions, the LifeLock \$1 Million Total Service Guarantee cannot be offered to the residents of New York.)

Call 1-888-295-3197 and use promo code 'ID' to try LifeLock risk-free* for 30 days.

ENROLL TODAY AND GET: 30 DAY RISK-FREE* TRIAL	USE PROMO CODE: ID
CALL NOW: 1-888-295-3197	

*At the end of the 30-day free period your card will be billed automatically (\$10.00 monthly/\$110.00 annually) unless you cancel within the 30-day period. You can cancel anytime without penalty by calling 1-800-LifeLock. Offer is for new LifeLock members only.





**Reduced Cost
Spay & Neuter Program
For Dogs & Cats**



In conjunction with Lawrence Animal Control and Merrimack River Feline Rescue Society, the MSPCA at Nevins Farm can assist with the spay or neuter of your cat or dog. If you are a resident of Lawrence and need financial assistance, please contact us at the numbers below to learn more .

For Dogs:	For Cats:
MSPCA at Nevins Farm (978) 687-7453 x6101 www.mspca.org/nevins	Merrimack River Feline Rescue Society (888) 495-7729 www.mrfrs.org

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



Election troubles in Lawrence

Not too many people are talking about the recent problem with a warden in Ward C-3 but I know it reached the Secretary of State's Office.

A volunteer representing Debbie Silberstein's campaign wrote a letter to the Elections Department at the Secretary of the Commonwealth listing many irregularities he witnessed. In hot water is Warden Oscar Rodriguez who got caught marking up absentee ballots and then putting them through the voting machine.

There were multiple occurrences of the warden asking elderly Spanish-speaking voters if they needed help completing the ballot in the voting booth. He would then gesture to one of the ladies sitting in the room to assist the voter in the booth. Poll workers are instructed during training sessions not to initiate contact with voters and to only address voters upon the request of the voter.

The volunteer claims that he observed the check-in clerk identify voters on an inactive list and provide them a ballot, let them vote and place the ballot in the

ballot box then ask them to complete a form that seemed like an affidavit that stipulated they were continuous resident in the city. In only one instance did he observe the clerk challenge a voter for an ID, after the voter had already placed the ballot in the ballot box but could not produce a positive ID.

He also noticed that the check-in and check-out clerks spend most of the day calling back and forth to each other whose names they had checked off, crosschecking and adjusting their tallies to correct many discrepancies. In some instances, the check-out clerk would listen to the names being given to the check-in clerk and cross it out on her list long before the ballot was inside the ballot box.

There were complaints about poll workers asking voters to vote for Barry Finegold but the warden denied that it was happening. When City Clerk William Maloney asked the police officer present at the poll location he said that they were speaking Spanish all day and he doesn't understand Spanish, so he has no idea if that was the case. Mr. Maloney reminded the poll workers and police officer that they were not allowed to endorse or advocate for

any candidate at any time.

So much for training and transparency! I'm sure that went on at other polling places, too.

Human Rights Commission fireworks

Last Monday (the first Monday of the month) the Human Rights Commission met in the City Council Chambers and something unexpected happened: one person showed up. The problem is that this man had a complaint; he has been calling, leaving messages to speak to someone since January and has not heard from anyone.

Chairman Rev. Victor Jarvis began to get defensive and tempers flared when Commissioner Janice Vargas showed him that she had taken six messages from the gentleman, which angered him even more and he started yelling at her. At that

PLEASE SEE **DÍAZ**
■ CONTINUES ON PAGE 18

rumbonews.com



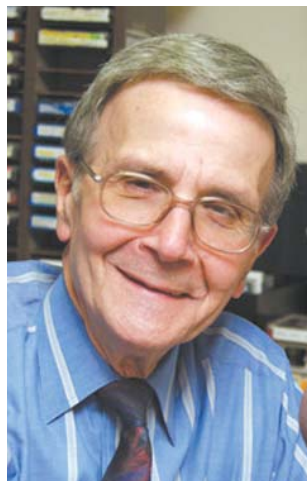
Work Day Cafe
wccm am1110

The **Work Day Cafe** airs on **WCCM-AM 1110 Mon-Thu from Noon to 2pm.**

Bruce Arnold and Lou Blasi as well as a cast of co-hosts discuss the water cooler topics of the day including local state and national news and politics, entertainment, health, parenting, travel, leisure and lifestyle. The show features interviews with local newsmakers, celebrities, merchants and restaurateurs. Guest co-hosts add specialized insight with reports on Valley Towns, business, attractions, and events and listeners are updated on news weather and traffic throughout the show.

LISTEN ON THE WEB

WWW.1110WCCMAM.COM



Bruce Arnold



Lou Blasi

NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

BY/POR MAUREEN NIMMO
Lawrence Public Library Director

Hello Rumbo readers. I am just taking a break from the somewhat onerous task of compiling the annual state financial report. Assistant Director Ana Santos and Office Manager Denise Audy are the lucky ones who also get to work on it with me. In our current economy any financial report is likely to be depressing as well as tedious and that is sure proving true here. It has to be done, of course, if we want to get our state monies and stay certified. Still, it is nice to take a break and write this—I am definitely a person from planet word rather than planet number!

The big news coming from here is the huge new job search resource we are adding to our website. As of Monday, October 18th we will make available to our users the Job Accelerator program. This is a product of the same people who produce Learning Express (the test practice program for GED, ASVAB, SAT, etc. that has been a part of our website for years now.) and like the former will be available to all card holders both here at the library and through your own computers at home. I have been talking all summer with the folks who produce the Accelerator so I have had plenty of time to look at it in depth: I can say that I have not seen anything remotely comparable to the quality of this product.

In a sense this is a gigantic extension of the test taking program. There are three major elements here, all linked. The Accelerator creates the user's personal job profile and employment search history. One can create resumes, do job searches, keep track of where each application went and also keep track of any interviews coming up. It also contains a job information area for people looking to start a new career. Here one can look at the description of thousands

of different occupations with information regarding skills and qualifications necessary to join the particular field. So, for example, a job hunter targets a career field he or she is interested in and notices there are some qualifications he/she is missing. Without even leaving the site, the individual can start using the Learn a Test program to prepare for any licensing requirements or SAT, GRE, GED type prep tests.

Likewise, if one is lacking in, or needing polish in, any computer skill a job may require, The Accelerator website offers a huge array of online tutorials in any program any normal job is likely to require. I am very excited about being able to offer this to our community as it is by far the best I have seen. I know from friends who are job hunting that the web is now full of rip-off job "help" sites that are only looking to con people out of money. All you need is a Lawrence library card to have access to the best quality job search material and it is free.

Reminder to all concerned: the Chess Club will start meeting again on Thursdays six o'clock till eight starting October fourteenth. Remember this group is for all ages, levels, and languages: all required is an interest in playing or learning. See you at the library.

As of Monday, October 18th we will make available to our users the Job Accelerator program. This is a product of the same people who produce Learning Express and like the former will be available to all card holders both here at the library and through your own computers at home.

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

Saludos Amigos Lectores. Me estoy tomando un descanso de la tarea, un poco onerosa, de la elaboración del informe financiero anual para el estado. Mi subdirectora, Ana Santos, y mi Gerente de Oficina, Denise Audy, son las dos afortunadas personas que tienen que trabajar en este proyecto junto a mi persona. En la actual economía, cualquier informe financiero es probablemente un tedioso y deprimente-el de nosotros testimonia cuan cierto es esto. Por supuesto, se tiene que hacer si queremos conseguir nuestros fondos estatales y no perder nuestra certificación. Sin embargo, es bueno tomar un descanso y escribir este artículo- ¡yo de verdad vengo del planeta de la escritura y no del planeta de los números!

La gran noticia que tenemos aquí en la biblioteca es el del nuevo y gran recurso de búsqueda de empleo que estaremos agregando a nuestra página de Internet. A partir del lunes, 18 de octubre, tendremos a la disposición de nuestros usuarios el programa "Job Accelerator." Este es un producto de las mismas personas que producen "Learning Express" (el programa de práctica de pruebas para el GED, ASVAB, SAT, etc., el cual ha sido parte de nuestra página de Internet desde hace años.) Y como el anterior, este estará disponible a través de nuestra página de Internet, para todos los que tengan la tarjeta de nuestra biblioteca. He estado hablando durante todo este verano con la gente que produce este producto y he tenido suficiente tiempo para examinarlo en profundidad; puedo decirles que no he visto nada remotamente comparable a la calidad de este producto.

En cierto sentido, esto es una extensión gigantesca a los programas que ya ofrecemos. Hay tres elementos importantes aquí y están todos

POR FAVOR VEA **NIMMO**
CONTIÚA EN LA PAGINA 20

LAWRENCE PUBLIC LIBRARY FALL SCHEDULE

MAIN LIBRARY
BIBLIOTECA PRINCIPAL

Monday through Thursday:
9:00-9:00

Friday: 9:00-5:00
Saturday: Closed
Sunday: Closed

BRANCH LIBRARY
SUCURSAL DE SO. LAWRENCE

Monday: 10:00-5:00
Tuesday: Closed
Wednesday: 10:00-5:00
Thursday: Closed
Friday: Closed
Saturday: 10:00-5:00
Sunday: Closed

Fall Youth Programs at Methuen YMCA

Registration has begun for Fall Youth Programs at the Methuen YMCA, 129 Haverhill St., Methuen. Programs beginning in September include Soccer, Quick Start Tennis, Rookie Baseball/Softball, Karate, Fencing, Volleyball, Irish Step Dance, Foreign Language, Babysitter's Training and more! To register or learn more, contact the Methuen YMCA at (978) 683-5266.

Programas Juveniles de Otoño en la YMCA de Methuen

La matrícula ha comenzado para los Programas Juveniles del Otoño en la YMCA de Methuen, 129 Haverhill St., Methuen. Programas de inicio en septiembre incluyen Fútbol, Tenis de Inicio Rápido, Rookie de Béisbol y Softbol, Karate, Esgrima, Voleibol, Danza Irlandesa, Lengua Extranjera, Entrenamiento de Niñeras y mucho más. Para inscribirse u obtener más información, póngase en contacto con la YMCA de Methuen al (978) 683-5266.

\$7.00	\$7.00
\$7.00	\$7.00

Do the Math!

Do you have a product and/or service to advertise? Let Rumbo readers be your potential customers! If you are able to advertise your product and/or service on the FOUR columnar inches shown on the left, it will not cost you a fortune. Do the Math! Keep in mind, this is a small yet effective ad, you are reading it!

Free Testing for
Chlamydia
Gonorrhea
Syphilis • Hepatitis C

Free Services for
HIV Testing
Hepatitis A & B
Vaccinations

Knowing is Healthy
Saber es Saludable

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Vacunación Contra Hepatitis A y B

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Clamidia • Gonorrea
Sifilis • Hepatitis C
VIH

Greater Lawrence Family Health Center
CSS Community Based Programs
Prevention & Education Dept.
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

978-685-7663 • www.glfhc.org



THE CATMOBILE

Low-Cost, Mobile Spay/Neuter Clinic
A non-profit program dedicating to helping end cat overpopulation.

You CAN afford to do the right thing for your cat!

Neuter Packages: \$75

Spay Packages: \$100

Package Includes: Exam • Spay/Neuter
Vaccines • Flea Treatment • Deworming

Appointments available in Salisbury, Peabody, Lowell, and other locations - call to find out when we'll be near you!
1-888-495-SPAY
(1-888-495-7729)
or email
spaymass@mfrfs.org



Credit Cards accepted by phone in advance. Cash only day of.

rumbonews.com



"Let's Make a Difference" Charity Auction

The Pentucket Kiwanis Club will be hosting its Second Annual "Let's Make a Difference" Charity Auction and Wine Tasting on Thursday, October 14, 2010, 6:30-10:00pm at The Galleria Banquet Room, Maria's Restaurant, 81 Essex Street, Haverhill Massachusetts.

Tickets are \$35.00. For tickets or to donate a raffle or silent auction item, please call Kevin at 978-314-7759.

Pentucket Kiwanis is a nonprofit organization. Donations are tax deductible to the extent of the law.

Noticias de la Biblioteca de Nashua, NH

Nashua Public Library
2 Court Street, Nashua, NH

Grupo de conversación en inglés

Un grupo de conversación en inglés se reunirá a la Biblioteca Pública de Nashua este otoño. Es una oportunidad para las personas que tengan un conocimiento intermedio de inglés para practicar sus habilidades de conversación con otros. Usualmente este grupo se reunirá el tercer y cuarto jueves de cada mes. Las fechas durante el otoño son el 16 y 23 de septiembre, el 21 y 28 de octubre, y el 4 y 18 de noviembre, 6:30 p.m. hasta 8 p.m. en Music/Art/Media.

Para mas información, llame a Carol Luers Eyman al (603) 589-4610

Lawrence Common Received \$300K Grant

Mayor William Lantigua is proud to announce that the City of Lawrence has received a Land and Water Conservation Fund grant in the amount of \$300K. This grant will be used to revitalize the Campagnone Common in the heart of downtown Lawrence. The work will include lawn restoration, creation of a reforestation plan, design and installation of water service, design and installation of new underground electrical conduit,

and design and installation of a modern storm water management system. This will greatly enhance the historic Campagnone Common's existing offerings of trails for walking and exercise along with a playground and the baseball field.

"For to long the Campagnone Common has been neglected. Today we have more people than ever taking advantage of this beautiful downtown area and they should have a clean and safe place to gather and

enjoy. With this grant, we will be able to improve the overall image of the area", stated Mayor William Lantigua.

The Land and Water Conservation Fund is a partnership program that provides matching funds to states and local communities for acquisition, development, and conservation of parks and open space. The program is administered by the National Park Service in partnership with state government.

Parque Campagnone recibe \$300,000 dádiva

El Alcalde William Lantigua se enorgullece en anunciar que la Ciudad de Lawrence ha recibido una subvención del Fondo para la Conservación de Tierras y Aguas en la cantidad de \$300,000. Esta donación será utilizada para revitalizar el Parque Campagnone en el corazón de la ciudad de Lawrence. El trabajo incluirá la restauración del césped, la creación de un plan de reforestación, diseño e instalación de servicios de agua, diseño e instalación de nuevos conductos eléctricos subterráneos, y el diseño e instalación de un moderno sistema de manejo del agua de las tormentas. Esto mejorará en gran medida lo que el histórico Parque Campagnone ofrece con senderos para caminar y hacer

ejercicio junto con un parque infantil y el campo de béisbol.

"Por largo tiempo el Parque Campagnone ha sido descuidado. Hoy en día tenemos más gente que nunca tomando ventaja de este área en el centro de nuestra hermosa ciudad y deben tener un lugar limpio y seguro para reunirse y disfrutar. Con esta donación, que será capaz de mejorar la imagen global del área", dijo el Alcalde William Lantigua.

El Fondo para la Conservación de Tierras y Aguas es un programa de asociación que provee fondos a los estados y las comunidades locales para la adquisición, desarrollo y conservación de parques y espacios abiertos. El programa

"Por largo tiempo el Parque Campagnone ha sido descuidado. Hoy en día tenemos más gente que nunca tomando ventaja de este área en el centro de nuestra hermosa ciudad y deben tener un lugar limpio y seguro para reunirse y disfrutar. Con esta donación, que será capaz de mejorar la imagen global del área", dijo el Alcalde William Lantigua.

es administrado por el Servicio de Parques Nacionales en colaboración con el gobierno estatal.

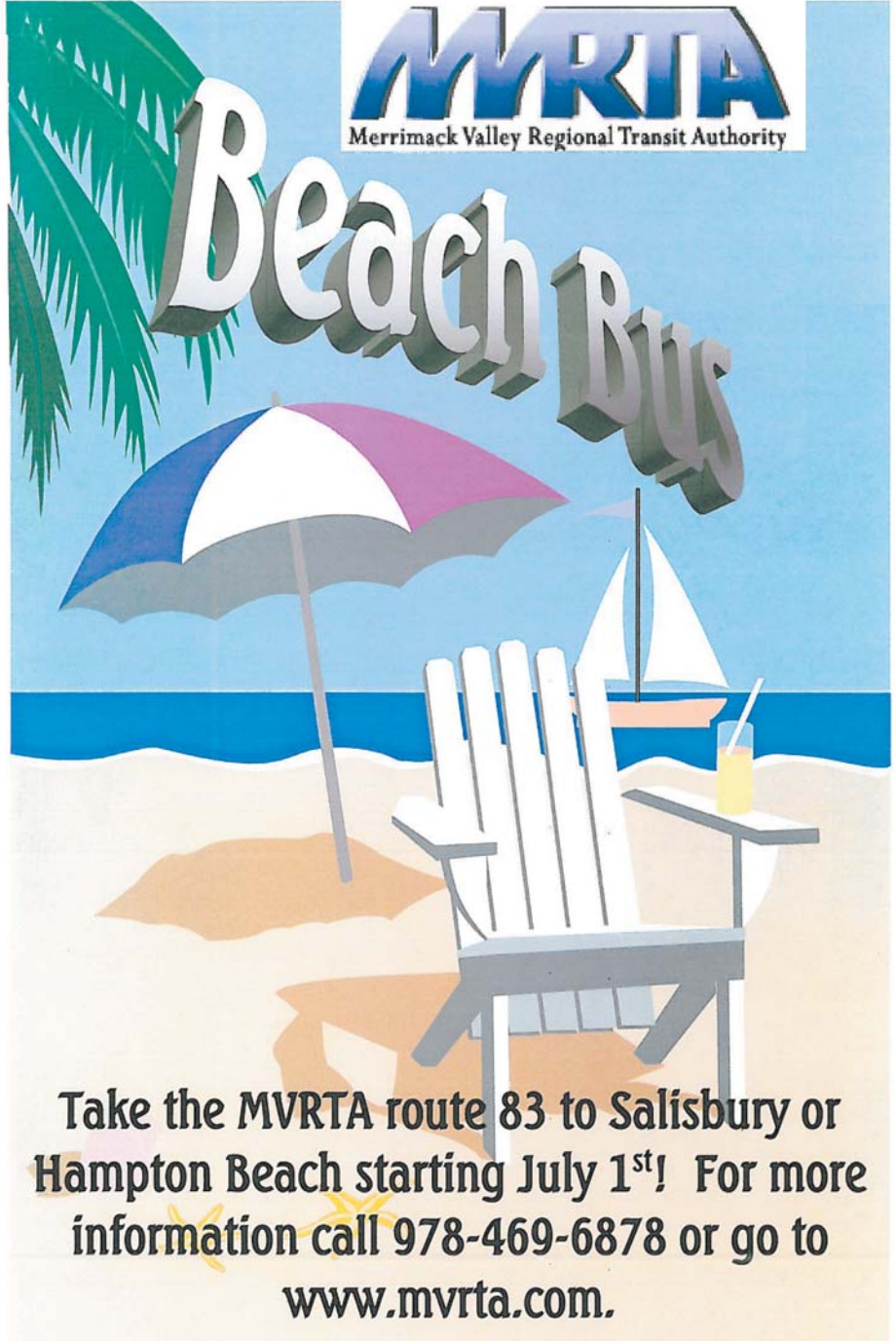


Serving all your Civil and Criminal Investigative, Constable needs. With several constables at your disposal we offer 24-hour subpoena. Attorneys CPCS Investigations with a bilingual investigator conducting all your investigations (no sub-contracting).

Our staff will also assist you in completing divorces and legal paperwork. We help you complete your divorce documents, quickly and affordably eliminating expensive attorney's fees.

NEW OFFICE LOCATION
211 Broadway | Methuen, MA 01844
Tel. (978) 688-0351
 PREVIOUSLY LOCATED ON COMMON ST., LAWRENCE

HMINVESTIGATIONS.COM



MVRTA
Merrimack Valley Regional Transit Authority

Beach Bus

Take the MVRTA route 83 to Salisbury or Hampton Beach starting July 1st! For more information call 978-469-6878 or go to www.mvrta.com.

CONTINÚA DE LA PAGINA 4

CAPELLÁN: La Voz Católica celebra sus 20 años

a Dios y al apoyo de la comunidad cristiana, contamos con siete horas de programación los sábados en las mañanas, con los segmentos, “Cristo Cuenta Contigo”, “Al Encuentro con Dios”, “Un Llamado a la Conversión”, “Caminando con Jesús”, “Espíritu y Vida”, y los domingos, con el segmento “Católico, Vive tu Fe” además de la transmisión de La Santa Misa.

Para mantenernos en el aire, ha sido esencial la confianza en Dios, la unidad del ministerio el apoyo de los comerciantes, El Club de la Voz Católica, y todos nuestros oyentes. Muchas bendiciones a todos. Les damos las gracias y les invitamos a compartir y celebrar con nosotros, ven a alabar a Dios, el viernes 15, Sabado 16 y domingo 17 de octubre. Comenzando el viernes a las 6 de la tarde.

Te esperamos en el gimnasio de la escuela de Santa María de la Asunción en el 301 Haverhill St. Lawrence, MA. PAZ Y BIEN

CONTINUE FROM PAGE 6

SURÍS: Tree planting at Bodwell Site

tree canopy.

As a result of strong community support, GroundWork Lawrence won this free orchard from the Fruit Tree Planting Foundation. The Bodwell Orchard will serve as an educational tool for our students, a source of free fresh and healthy fruit for all community members to enjoy, and a model for transforming under-utilized spaces into clean, green and healthy community spaces.

The Bodwell site is located at the corner of Elm St. and E. Haverhill St., in Lawrence, MA. The planting of 19 different varieties of fruit trees took effect on Thursday, September 23, 2010.



Sentadas confortablemente en un banco donado, las residentes Matilda y Amelia Stundzia, escuchan con atención las explicaciones de cómo plantar árboles frutales.

Comfortably seated on a donated bench, residents Matilda and Amelia Stundzia listen to the explanation of how to plant fruit trees.

CONTINUE FROM PAGE 15

DÍAZ: From My Corner

point, she threatened him with leaving the meeting, which would have left him without a quorum.

Rev. Jarvis only calmed down when the visitor chastised him for being disrespectful to Ms. Vargas.

As a regular Rumbo reader, he now understands why I refer to this Commission the way I do. There is no reason for this board to continue meeting whenever they can gather a quorum, pretending to do some

work when they have nothing to show for. I have records dating back to the mid-80s. And the Kevin Sullivan administration under a very different Human Rights Commission. Their annual reports are lists of accomplishments by categories with a specific plan to follow.

The big problem is that no one wants to serve on board and commissions and even though we publish a free ad for the city, people don't respond and we are stuck with inefficiency and mediocrity. What can we say when anyone complains that this government is not defending our rights? It's our own fault for not doing our part.

There were multiple occurrences of the warden asking elderly Spanish-speaking voters if they needed help completing the ballot in the voting booth. He would then gesture to one of the ladies sitting in the room to assist the voter in the booth. Poll workers are instructed during training sessions not to initiate contact with voters and to only address voters upon the request of the voter.

Lawrence Animal Control is joining forces with the MSPCA at Nevins Farm and The Merrimack River Feline Rescue Society to offer affordable spay-neuter surgeries and vaccines to the cats and dogs of Lawrence families in need of financial assistance.

Canine Spay or Neuter \$75

Services for Dogs include:

- Surgery
- DHLPP Vaccination (distemper)
- Rabies Vaccination (proof of prior rabies required for 3 yr vaccination)
- Microchip (permanent identification)
- Nail Trim

Contact the MSPCA at Nevins for an appointment at (978) 687-7453 x6101

Feline Spay \$50 Feline Neuter \$25

Services for Cats include:

- Surgery
- FVRCP Vaccination (distemper)
- Rabies Vaccination (proof of prior rabies required for 3 yr vaccination)
- Flea Treatment
- Deworming
- Physical Exam

Contact the Merrimack River Feline Rescue Society for an appointment at

(888) 495-7729

This program is made possible through a grant from the Massachusetts Animal Coalition. To learn more about the MAC and their license plate program, through which this grant was awarded, visit their website at www.massanimalcoalition.org.

Lantigua disappoints me, again

Last Sunday, Lawrence History Center celebrated the 100th anniversary of the Ayer Mills with a beautiful ceremony that was very well-attended.

We all like to think of Lawrence as “home” and celebrating the history of this city is paramount, chiefly for what it represents for our young people. This is the birthplace of this new generation and it is our responsibility teaching them to feel love, loyalty and patriotism.

Well, our Honorable Mayor William Lantigua did not participate at this event. Neither did he attend the Gold Star Mothers

tribute at the Lawrence Airport the week before, which was a stage for many politicians. No, that was not a Republican event! They were honoring families who lost sons and daughters in the military, fighting for this country.

Yet, this coming Saturday, Mayor Lantigua is sponsoring a big bash at Centro on Common St., celebrating the 100th anniversary of the City of Tenares (Dominican Republic). While it is true that there is a very large contingent from Tenares in Lawrence and that is worthy of celebration, I believe that Mayor Lantigua has his priorities wrong. I thought we elected a Lawrencian.



CITY OF LAWRENCE BOARD APPOINTMENT

Notice is hereby given that Mayor William Lantigua intends to appoint (5) members to the Human Rights Commission. All applicants must be residents of the City of Lawrence. Applications are available in the Mayor's Office and Personnel Department, 200 Common Street, Lawrence, MA 01840. Deadline for application is July 30, 2010.

Said appointment is subject to the confirmation by the Mayor and the Lawrence City Council.

For residents of Lawrence

Low cost
Lawrence
Spay &
Neuter
Program



For Cats & Dogs

The Merrimack River
Feline Rescue Society
Caring for Cats in Need

mspca
Kindness and Care for Animals®
nevins farm



MVP Holds vigil in support of Homeowner

Methuen Homeowner Foreclosed on by Wells Fargo Despite Making Payments!

35 leaders of the Merrimack Valley Project gathered at the home of Danny Nunez to stand with him and his family and protest Wells Fargo Bank which foreclosed on their house last week even though he was on-time with his monthly mortgage payments.

MVP is disappointed that Wells Fargo is not following on their commitment to work with this homeowner to exhaust all efforts to prevent foreclosure. In a letter to MVP dated July 15, 2010 stating, "Wells Fargo is committed to exhausting every reasonable option before we move any property to foreclosure sale."

"Wells Fargo says that they want to

work with us," said Pastor Victor Jarvis, President of the Merrimack Valley Project and Pastor of Ebenezer Christian Church in Lawrence. "But this foreclosure is evidence that they are not working with MVP or hardworking families to find a fair solution."

MVP is an organization of 30 churches, unions and community groups spanning city and suburb in the Merrimack Valley region representing over 15,000 residents. MVP unites local leaders across race, class, religion, language, ethnicity, and geography to build power to fight for social and economic justice in the Merrimack Valley region.

MVP celebra vigilia en apoyo de propietarios

Propietario en Methuen adjudicados por Wells Fargo a pesar de hacer pagos!

35 líderes de Merrimack Valley Project se reunieron en la casa de Danny Núñez dándole su apoyo a él y a su familia mientras llevaban a cabo una manifestación contra el banco Wells Fargo, que ejecutó su casa la semana pasada a pesar de que estaba pagando a tiempo sus pagos hipotecarios mensuales.

MVP está decepcionado de que Wells Fargo no está cumpliendo con su compromiso de trabajar con este propietario para agotar todos los esfuerzos para prevenir la ejecución hipotecaria. En una carta al MVP de fecha 15 de julio 2010 dijeron: "Wells Fargo tiene el compromiso de agotar todas las opciones razonables antes de poner una propiedad bajo ejecución hipotecaria."

"Wells Fargo dice que quiere trabajar

con nosotros", dijo el Pastor Víctor Jarvis, presidente de Merrimack Valley Project y Pastor de la Iglesia Cristiana Ebenezer en Lawrence. "Sin embargo, esta ejecución es prueba de que no están trabajando con MVP o las familias trabajadoras a encontrar una solución equitativa."

MVP es una organización de 30 iglesias, sindicatos y grupos comunitarios que abarcan la ciudad y suburbio en la región del Valle de Merrimack representando a más de 15,000 habitantes. MVP une a los líderes locales a través de raza, clase, religión, idioma, origen étnico y geografía para alzar el poder para luchar por la justicia social y económica en la región del Valle de Merrimack.



INTENZE Mixed Martial Academy Opens Training Center in Lawrence

■ **LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 13**

INTENZE Mixed Martial Academy along with owner Jorge Espinosa and manager Jose Madera opened the new training facility on Holly St. in Lawrence, offering training in mixed martial arts, boxing, wrestling, women's self defense and Brazilian Jiu Jitsu for men, women and children of all ages.

The academy is housed on the 2nd floor of a mill building at 83 Holly St. The spacious facility has had a complete face-lift with locker rooms, bathrooms and a weight room.

The MMA training is done in a large room with brand new mats and equipment. Madera said he wanted to build a "first class facility where professionalism and a serious approach to the many disciplines taught would be evident. Whether it is a kids class where they learn fitness principles, to an adult class of accomplished MMA athletes, our facility offers the platform to learn and improve."

Jorge Espinoza has put together a large team of professional and champion men and women instructors who will provide education and training, under the direction and management of his long time friend Jose Madera. The

instructional team includes; Master Brian Caldwell, the BJJ instructor, as well as Sobhan Namvar, a 2 time New England State Champ, Luis Garcia a 3rd degree black belt will lead in the instruction of Japanese Jiu Jitsu and Ruben Pabon who will teach boxing with the help of Pro Boxer, Pro MMA fighter Carlos Lovato. Many local Pro MMA fighters such as Tyson Aki, Calvin Katter, Jared Dumais, Ray Shawdee and Mario Cardia will use the new facility for training.

Madera has a strong belief in contributing and giving back to the community. "We want to be good neighbors and part of the community. We have already changed the look of the building and the street, while having the opportunity to help the kids in the city learn a type of exercise that will keep them healthy and in a safe environment."

Free facility tours, introductory classes and evaluation of individual skill levels are all available. Training is available in English and Spanish and for all levels. There is ample parking, in a secure lot across the street.

For more information contact the Intenze Mixed Martial Arts Academy at 978-973-1556.

**"WHEN I HAVE AN
ASTHMA ATTACK
I FEEL LIKE A FISH
WITH NO WATER."**

-JESSE, AGE 5



**ATTACK ASTHMA. ACT NOW.
1-866-NO-ATTACKS
WWW.NOATTACKS.ORG**



BEST OFFER EVER!

Over 120 Channels

\$19.99
Month
For 12 Months

**Call Now!
Over \$400
New Customer
Bonus!**

Terms and conditions apply. Call for details.



1-877-327-3136

CONTINÚA DE LA PAGINA 16

NIMMO: Notas de Su Bibliotecaria

vinculados. El "acelerador" crea un perfil de trabajo del usuario y la historia de su búsqueda de empleo. Uno puede crear resumes, hacer búsquedas de empleo, ver el estatus de todas sus aplicaciones y también hacer seguimiento de las entrevistas por venir. También contiene un área de información de empleo para las personas que buscan iniciar una nueva carrera. Aquí se puede ver la descripción de miles de ocupaciones diferentes, con información acerca de las cualificaciones necesarias para unirse a este campo en particular. Por ejemplo, un cazador de trabajo se dirige hacia un campo de carrera que él o ella está interesada y nota que le faltan algunas cualificaciones que son necesaria para esta carrera. Sin siquiera salir de esta página, la persona puede comenzar a utilizar la información del programa de pruebas para prepararse para los requisitos de concesión de licencias o SAT, GRE o GED.

Del mismo modo, si a uno le falta o necesita pulir cualquier habilidad de la computadora que es requerida por algún trabajo, el sitio del "acelerador" ofrece una enorme variedad de tutores para ayudarles con sus necesidades. Estoy bien emocionada por poder ofrecer este nuevo programa a nuestra comunidad ya que es el mejor programa que he visto. Sé por amistades mías que andan buscando empleo, que hay muchos sitios en el Internet donde estafan a la gente y solo les quieren engañar y tomarles su dinero. Para utilizar este sistema lo único que usted necesita es tener la tarjeta de nuestra biblioteca y tendrá acceso a este sistema, de muy buena calidad y completamente gratis.

Un recordatorio para todos los interesados en el juego de ajedrez: el Club de Ajedrez se estará reuniendo los jueves de 6pm a 8pm comenzando el día 14 de octubre. Recuerde que este grupo es para todas las edades, niveles o idiomas. Lo único que se requiere es que tengan el deseo de jugar o aprender el juego. ¡Nos vemos en la biblioteca!

CONTINÚA DE LA PAGINA 4

DÍAZ: Desde Mi Esquina

empezó a gritar a ella. En ese momento, Janice lo amenazó con dejar la reunión, lo cual lo habría dejado sin quórum.

El Rev. Jarvis sólo se calmó cuando el visitante le reprendió por faltarle el respeto a la Sra. Vargas.

Como es lector de Rumbo, él ahora entiende por qué me refiero a esta Comisión de la forma en que lo hago. No hay ninguna razón para que esta junta siga reuniéndose siempre y cuando pueda reunir el quórum, pretendiendo hacer un trabajo cuando no

CONTINÚA DE LA PAGINA 11

FEMA: FEMA reconoce la Semana Nacional de Prevención de Incendios 2010

nuevos sistemas de diferentes variedades pueden ser instalados por el propietario.

- Debe probar los detectores de humo por lo menos una vez al mes utilizando el botón de prueba y debe asegurarse de que todos en su hogar sepan su sonido. Tiene que reemplazar todos los detectores de humo, incluso los detectores de 10 años que usan pilas o detectores de cable, cuando tienen 10 años o antes si no responden adecuadamente.

- Los detectores de humo están disponibles para las personas que son sordas o tienen pérdida auditiva leve o severa. Estas alarmas pueden usar luces estroboscópicas activadas por el sonido del detector y requieren un equipo adicional para dar vibración, otros hacen un sonido de tono bajo activado por el ruido de un detector de humo tradicional.

El Administrador de FEMA Craig Fugate marcó el inicio oficial de la Semana Nacional de Prevención de Incendios ayer hablando con los familiares y amigos de los bomberos fallecidos por incendios en 2009 en el 29no Tributo Nacional de Bomberos Fallecidos. Este año, la Fundación Nacional de Bomberos Fallecidos y USFA FEMA reconocieron los nombres adicionales de 105 bomberos en la pared de un Memorial en Emmitsburg, Maryland.

Obtenga más información sobre la Semana Nacional de Prevención de Incendios e información especial en el sitio de USFA de FEMA o www.firesafety.gov.

Aprenda más sobre el memorial para los bomberos fallecidos en National Fallen Firefighter's Foundation and Memorial.

La misión de FEMA es apoyar a todos los ciudadanos y a las agencias de primera respuesta y garantizar que como país trabajemos juntos para desarrollar, mantener y mejorar nuestra capacidad de preparación, protección, respuesta, recuperación y mitigación ante todos los peligros.

CONTINÚA DE LA PAGINA 2

BROWN: ¡La Torre del Reloj Ayer comienza su segundo siglo!



El comienzo del segundo siglo del Reloj de la torre Ayer fue celebrado con una recepción en el Lawrence History Center el domingo, 3 de octubre de 2010.

The beginning of Ayer Mill Clock Tower Second Century was celebrated with a reception at the Lawrence History Center on Sunday, October 3rd, 2010.

El abogado Thomas Caffrey y Donald George, co-presidentes del Comité de Restauración de la Torre del Reloj Ayer hablaron sobre el enorme apoyo de la comunidad en recaudar cerca de un millón de dólares para la restauración y conservación de esta pieza de la historia americana. Rick y Linda Balzer, de Freeport, Maine, los restauradores del reloj original E. Howard, habló sobre su trabajo en 1991. Charles Waites el custodio oficial del reloj - fue reconocido por su labor de mantener y darle cuerda al reloj desde 1992.

Muchos estudiantes de la Escuela Internacional de Lawrence High School vinieron a ayudar a dar la bienvenida a los visitantes y a servirles bebidas mientras ayudaban a celebrar la historia de su ciudad.

Se desprende de la entusiasta multitud del domingo que la comunidad de Lawrence se enorgullece de este símbolo de nuestra ciudad. La Torre del Reloj Ayer es un faro para los residentes y viajeros por igual. Desde la primera campanada en el año 1910 ha sido una parte integral de la rica herencia de Lawrence, MA.

La celebración se llevó a cabo en el patio del Centro de Historia de Lawrence en el 6 de la calle Essex. (La antigua casa de la Compañía de Essex, responsable del diseño y construcción de la Ciudad de Lawrence.)

El Community Foundation del Condado de Essex (ECCF) está actualmente envuelto en una campaña de recaudación de fondos para reparar el sistema de iluminación de los relojes. El Presidente de la Comisión Histórica de Lawrence, Jonas Stundzia, ayudó a organizar el evento así como a conseguir cientos de dólares para el Fondo de Restauración del reloj durante la subasta del evento.

Para obtener más información en cómo ayudar a apoyar la iluminación del reloj, pónganse en contacto con: www.eccf.org o llame a David Tory al 978-777-8876.



When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



mediocridad. ¿Qué podemos decir cuando alguien se queje de que este gobierno no defiende nuestros derechos? Es culpa nuestra por no poner de nuestra parte.

Lantigua me decepcionó, de nuevo

El domingo pasado, el Centro de Historia de Lawrence celebró el centenario de los Molinos Ayer con una hermosa ceremonia que fue muy concurrida.

A todos nos gusta pensar en Lawrence como "nuestro hogar" y celebrar la historia de esta ciudad es de suma importancia, sobre todo por lo que representa para nuestros jóvenes. Este es el lugar de nacimiento de esta nueva generación y es nuestra responsabilidad enseñarles a sentir el amor, la lealtad y el patriotismo.

Bueno, nuestro Honorable Alcalde William Lantigua no participó en este evento. Tampoco asistió al tributo a madres en el aeropuerto de Lawrence la semana anterior, el cual fue escenario de muchos políticos. ¡No, eso no fue un evento Republicano! Se les honra familias que perdieron hijos e hijas en las fuerzas armadas, que luchan por este país.

Sin embargo, el próximo sábado, el Alcalde Lantigua está patrocinando una gran fiesta en Centro en la Calle Common, para celebrar el centenario de la Ciudad de Tenares (República Dominicana). Si bien es cierto que hay un contingente muy grande de tenarenes en Lawrence y que es digno de celebración, creo que el Alcalde Lantigua tiene sus prioridades equivocadas. Pensé que elegimos a un lawrenciano.

de directorio comercial & profesional

Henry's Jewelry & Awards

- En venta y reparaciones somos los **NUMERO 1**
- Empeñamos sus prendas al mejor precio.
- Que su recuerdo se mantenga con una joya de Joyería Henry.
- Sin importar el evento, motivo o lugar, aquí el diseño que buscas lo encontraras.
- **Trofeo, placas, medallas y todo tipo de artículos para premiación.**
- **Precios especiales para torneos y todo tipo de evento deportivo.**



20% OFF COUPON

Henry's Jewelry & Awards
77 Essex St. Lawrence MA 01840 | 978-686-1012

Expires 12-31-10

77 Essex St., Lawrence MA 01840 | Tel. 978-686-1012 | Tel. 978-685-1664



O'de Photography & Art

Deshni Pillay • Onelio Espinal

Event Photography & Paintings

Weddings
Birthday Parties
Any Event

Tel. 978.397.1903

dish NETWORK BEST OFFER EVER!
Over 120 Channels
\$19.99 Month
For 12 Months

Call Now!
Over \$400
New Customer Bonus!
1-877-327-3136

*Requires qualifying commitment and a valid major credit card. Satisfactory credit score required. Call for full details and disclaimer or visit us @ <http://www.4digitaltv.com/disclaimers.html>

stamps.com
An approved licensed vendor
UNITED STATES POSTAL SERVICE®
PC Postage

Your Desktop
Post Office™

1 Click → 2 Print → 3 Postage

Print official U.S. postage right from your PC and printer.

- ▶ Never go to the Post Office™ again!
- ▶ Print exact postage and address in one step.
- ▶ The fastest, easiest way to send letters and packages.
- ▶ Save up to 80% compared to a postage meter.

4-week trial plus **\$100 Offer** To get the offer, you MUST enter the promo code **print89**
www.stamps.com/2009

NEW OFFICE LOCATION 211 Broadway
Methuen, MA 01844

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351
Cell: 978-873-0559
hminvestigations.com

SUBWAY ¡AHORA PREPARAMOS DESAYUNO!

360 Broadway, Lawrence MA
978-686-1848 | Abiertos de 7am - 10pm

<p>COMPRA 2 SÁNDWICHES DE 12" (FOOT LONG) Y RECIBES 1 GRATIS</p> <p>Expira/Expires: 10/15/2010</p>	<p>COMPRA 1 SÁNDWICH DE 6" REGULAR DE JAMÓN POR SOLO \$1.99</p> <p>Expira/Expires: 10/15/2010</p>
--	---

Need A Sign?
100 Yard Signs for only \$149

12x18"
Yard Signs

- All Weather Plastic Signs
- Fast Production
- Choose Your Color
- Add Wire Stands for Only \$59

Call Today! 888-826-2354

NETZERO INTERNET ACCESS
FIRST MONTH FREE!

PLANS AS LOW AS **\$9.95** PER MONTH
NO CREDIT CARD REQUIRED
FIRST MONTH FREE!

GREAT FEATURES FROM NETZERO®:

- Protection from Spam & Email Viruses
- Nationwide, Reliable Access
- Easy Phone Sign-Up Process
- 24/7 Support Always Available*

Need More Speed?
NetZero HiSpeed includes: Accelerated Surfing, Norton Anti-Virus™, Pop-Up Blocker and more!
Only \$14.95 per month with the First Month Free*

TO START CALL
1-877-562-9960
Mention Promo Code **YELLOW**

NETZERO INTERNET ACCESS

*Additional phone and live technical support charges may apply even during any Free or trial periods. Unless otherwise noted, service not available in all areas. Unless you cancel your service before the end of the Free period, you will be charged the applicable subscription fee.
© 2010, NetZero, Inc. NetZero is a registered trademark and the NetZero logo is a service mark of NetZero, Inc.

rumbonews.com

¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?

Costo por PULGADA COLUMNAR:
\$7.00

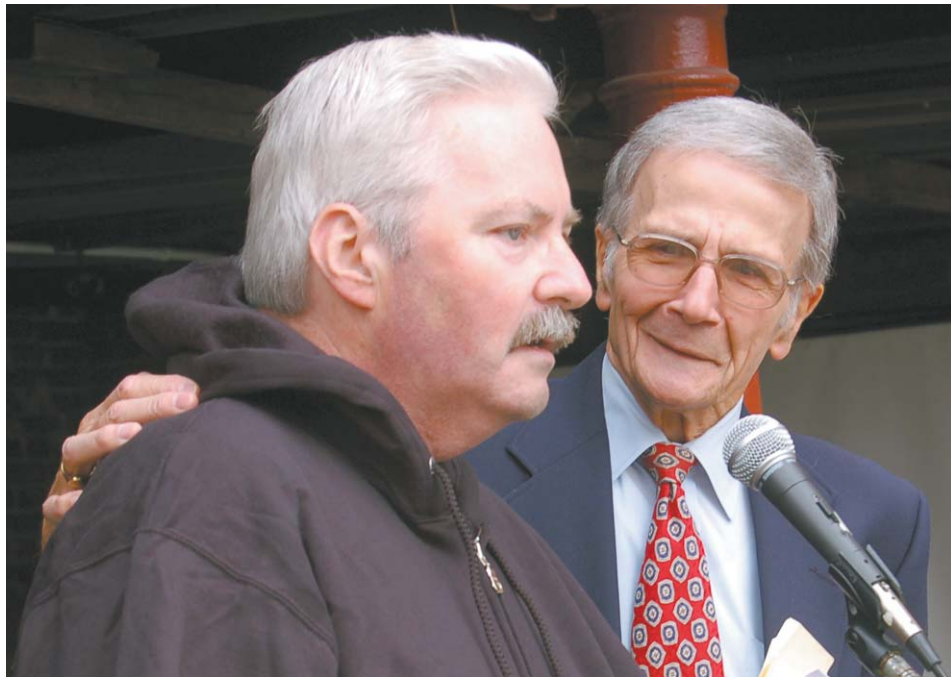
INCHES 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

COLUMNS 1 2 3 4 5 6

Ya se sabe...
Rumbo se lo cuenta a TODOS!
DEPARTAMENTO DE VENTAS **978.794.5360**

CONTINUE FROM PAGE 9

BROWN: Ayer Mill Clock Tower Begins Its Second Century!



El Maestro de Ceremonias, el locutor recién ingresado en el Salón de la Fama Bruce Arnold, de WCCM-1110AM, derecha, felicita a Charles Waites, el responsable de mantener el reloj funcionando desde 1992.

Master of Ceremonies, Hall of Fame Broadcaster Bruce Arnold of WCCM-1110AM, right, congratulates Charles Waites, the one responsible for maintaining and winding the clock since 1992.



Linda y Rick Balzer, de Freeport, Maine los restauradores del reloj original E. Howard. Él habló sobre su trabajo en 1991.

Linda and Rick Balzer, of Freeport, Maine the restorers of the original E. Howard Clock. He spoke about their work in 1991.

Wood, President of the American Woolen Company. At the time it was one of the largest worsted woolen factories in the world and employed 3500 mill hands at full capacity. As the textile industry abandoned Lawrence in the 1950s, the clock and the tower fell into disrepair.

While driving on I-495, clock restorer Chris Balzer of the Balzer Clock Company of Freeport, Maine, was stunned by the clock's beauty and size and saddened by its disrepair. Balzer met with Donald George and the restoration process began.

Attorney Thomas Caffrey and Donald George, co-chairmen of the Ayer Clock Tower Restoration Committee spoke about the tremendous community support having raised close to one million dollars for the restoration and preservation of this piece of American history. Rick and Linda Balzer, the restorers of the original E. Howard Clock, spoke about their work in 1991. Charles Waites the official keeper of the clock – was recognized for his work of maintaining and winding the clock since

1992.

Many students from the International School at Lawrence High School came to help greet visitors and to serve refreshments and help celebrate their city's history.

It was clear from the enthusiastic crowd on Sunday that the Lawrence community takes great pride in this symbol of our city. The Ayer Mill Clock Tower is a beacon for residents and travelers alike. Since its first toll in 1910 it has been an integral part of the rich heritage of Lawrence, MA.

The Essex County Community Foundation (ECCF) is currently raising money to have the clock faces illuminated again. Chairman of the Lawrence Historic Commission, Jonas Stundzia, helped organize the event and also helped raised hundreds of dollars for the Clock Restoration Fund during the event's auction.

For more information on helping support the lighting of the clock, contact: www.eccf.org or call David Tory at 978-777-8876.

ADOPT A PET

MSPCA-METHUEN & RUMBO COOPERATIVE EDUCATION COLUMN

Pepper

Male, DLH: Pepper is a tiny, friendly young kitty of just over a year old. She prefers to be handfed and really misses her previous family. She'd love to find a home with other cats or even a dog since she used to like her Poodle housemate. People who will take the time to brush her and hold her would be perfect.



Rumple and Rebecca

Tigers, Male and Female: These two buddies don't need to be adopted together but they'd sure like to be! They came to the adoption center when their elderly owner could no longer care for them. They are gentle and sweet and have been here for a long time now, waiting patiently for their new family to come and find them. Until then, they cuddle with each other and hope.



Kitty

Female, Calico: Kitty is a beautiful calico girl of nine. She is super friendly and social, who loves back scratches. She is an adorable girl who will steal your heart very quickly. Want a snuggle bug who will shower you with affection when you come home from a hard day? Who will warm your lap on cold nights? Who will greet you at the door? Kitty says yes to all of the above! She'd make a wonderful companion to a single or older person, but would fit well into almost any family! This funny girl even will lay on her back with her feet up in the air looking for some affection!



Bobby and Danielle

Pigs: These two cuties are our newest farm pig addition to Nevins Farm! They are a brother and sister pair of red and white Hampshire pigs and are about three years old. They are very gentle and friendly pigs. They love belly scratches, will sit for cookies and love to play in wallows. They love taking piggy naps together and running around their pen along side the horses! They are fence-testers, so they will need appropriate housing and secure fencing. If you are interested in adopting, please give us a call at 978-687-7453 Ext. 6113 (dial 8 before the extension) or e-mail us at Barnstaff@mspca.org.



Chica and Bonita, Gerbils

Two silly girls here! These tiny Gerbils are babies and can be adopted separate or together. They are playful and love their ball.



Nova

Horse: Nova is an 8 year old Mustang gelding. He is about 15.2 hands. He was barely touched in his past home and has no formal training. He is a clean slate for an experienced trainer who is looking for a project. He is a gorgeous, sweet boy who needs a soft, yet consistent handler to teach him the ropes. If you are interested in adopting, please give us a call at 978-687-7453 Ext 6113 (dial 8 before the extension) or e-mail us at Barnstaff@mspca.org.

SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.



When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



rumbonews.com



CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

PUBLIC HEARING

DOC. 259/2010

In City Council
September 21, 2010



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 19, 2010 in the Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the acceptance of a certain parcel of land granted to the City of Lawrence, MA from Enel Corporation more particularly described as follows:

A parcel of land as shown on Lawrence Assessor's Map 88 beginning at a southeast point of Lot 86, where the Spicket River meets Haverhill Street, thence running in a generally northeasterly, northerly and northwesterly direction along the northerly bank of the Spicket River 1962.34 feet, more or less, to a southwesterly corner of Lot 56 on Lawrence Assessor's Map 109, at its intersection with East Haverhill Street. Thence running in a generally southerly direction 110.00 feet, more or less, along East Haverhill Street, across the Spicket River to the southerly shore of the Spicket River, thence turning and running in a generally easterly and southerly direction along the southerly bank of the Spicket River to where it meets the northerly line of Haverhill Street eleven feet southwest of the southeasterly corner of Parcel 96 on Assessor's Map 88, thence crossing the Spicket River in a northeasterly direction eleven feet, more or less, to a point of the beginning.

A copy of a map of the land as described herein pertaining to the proposed acceptance of land as referenced herein may be viewed, examined, and copied at the Office of the City Clerk, City Hall, 200 Common Street, Lawrence, MA 01840 during business hours of 8:30 AM to 4:30 PM.

Persons wishing to be heard on said matter shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

DOC. 260/2010

In City Council
September 21, 2010



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 19, 2010 in the Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the acceptance of a certain parcel of land granted to the City of Lawrence, MA from Enel Corporation more particularly described as follows:

A parcel of land as shown on Lawrence Assessor's Map 88 beginning where the Spicket River meets with the southeasterly point of parcel 84 on said Map 88 with the northwesterly point of Parcel 86, thence in a generally southwesterly direction along said bound some twenty five (25.00) feet, thence turning and running in a generally southeasterly direction 163.25 feet, more or less, along the northerly bounds of Parcels 86, 87, and 89 on said plan, to a point at the intersection with Parcel 84. Thence running along the Spicket River in a generally northeasterly direction to a point of beginning.

A copy of a map of the land as described herein pertaining to the proposed acceptance of land as referenced herein may be viewed, examined, and copied at the Office of the City Clerk, City Hall, 200 Common Street, Lawrence, MA 01840 during business hours of 8:30 AM to 4:30 PM.

Persons wishing to be heard on said matter shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

DOC. 301/2010

In City Council
October 5, 2010



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 19, 2010 in the Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances for the City of Lawrence by adding the following new paragraph to Section 10.28.100 of the Municipal Code (Stop Signs and Flashing Red Signals), to be inserted in proper alphabetical order:

Bennington Street, northbound drivers on Bennington Street at Stearns Avenue.

Persons wishing to be heard on said matter shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given by M & W Towing Service of 4 Medford Street, Lawrence, MA, pursuant to the provisions of Mass General Laws, Chapter 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after October 9, 2010 by private sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and notices of sale:

- 2000 Lincoln LS
VIN# 1LNHM87A7YY773349
- 2003 Ford Escape
VIN# 1FMYU921X3KA50197
- 2008 Suzuki Reno
VIN# KL5JD66Z78K787777

Vehicles are being stored at M & W Towing Service.

Signed,
Wilson Calixto, Owner
M & W Towing Service
9/21, 10/1, 10/8

EMPLEOS

Ingresos de tiempo completo o de tiempo parcial

- Compañía multimillonaria
- Ingresos inmediatos
- Se proporciona entrenamiento
- Sea su propio jefe
- Industria del Bienestar

Su inversión inicial es de solo \$75. Llame hoy al 978-996-5066 para más información.

HELP WANTED

Commercial Lines/Personal lines CSR

Methuen/North Andover insurance agency seeking a full time bilingual (English/Spanish) commercial lines/ personal lines CSR. 2+ years of experience required, license a plus. Competitive salary and benefits. Email resume to rmcdonnell@harringtonsaves.com or call 978-590-9168.

FOR SALE

CONVENIENCE STORE
Well Stocked, Select Clientele
Conveniently Located
Easy Access

CALL FOR INFORMATION
978-687-7755

JOB OPENING

SALES PROFESSIONAL WANTED

Bilingual person needed for business development sales

Requirements: computer with internet access, business phone with voice mail, great organization and communication skills.

The opportunities are endless! We provide a complete website design, development, hosting, marketing, management and training solution to small and medium sized businesses throughout the United States.

Over 29 million businesses still have yet to join the millions already enjoying a presence on the internet. And many million more businesses have websites that don't work for them and they are in need of a better solution.

- Self-motivated, able to achieve goals
- Ability to independently develop and maintain networking & business relationships
- Identifying clients and making the calls
- Results Driven, well organized with strong follow-up skill
- Work Directly From Your Own Home (part time or full time)
- Unlimited Income Potential

We want producers. Email resume or call for immediate interview.
info@webbridgesolutions.net | 888-428-3692

COURAGE. COMMITMENT. THE WILL TO SURVIVE.

You have what it takes to quit smoking.

Veterans, get FREE nicotine patches to help you quit for good!

1-800-Try-To-Stop (1-800-879-8678)
Fight4YourLife. Quit now.

rumbonews.com



Scouting ... una Profesión con un Propósito

Desde 1910, la organización Boy Scouts of America (BSA) ha ayudado a formar a los futuros líderes de este país, combinando actividades educativas y de aventura al aire libre con diversión y valores perdurables. Aunque BSA se ha enfocado primordialmente en el desarrollo de los jóvenes, BSA también tiene programas coeducativos tales como Venturing, que se enfoca en los jóvenes de ambos sexos. La participación que ha establecido Boy Scouts of America en conferencias como *League of United Latin American Citizens—LULAC* (Liga de Ciudadanos Latinoamericanos Unidos), *Hispanic Association of Colleges and Universities—HACU* (Asociación Hispana de Colegios y Universidades), *National Council of La Raza—NCLR* (Concilio Nacional de La Raza) y *U.S. Hispanic Chamber of Commerce* (Cámara de Comercio Hispana de los Estados Unidos) demuestra nuestro sólido compromiso con las familias y comunidades latinas/hispanoamericanas.

Qué Hacen los Scouters Profesionales

Varios miles de Scouters profesionales orientan, guían y facilitan los esfuerzos de más de un millón de adultos voluntarios en quienes el programa Scouting depende para llevar a cabo su misión. Es la labor de un Scouter profesional, el inspirar, reclutar, capacitar y apoyar a los voluntarios de BSA, además de trabajar con líderes de la comunidad y conseguir el apoyo del público para las actividades Scouting.

Aprenda Más

Los valores familiares que usted puede brindar a Scouting impactarían directamente las vidas de jóvenes a lo largo de todo Estados Unidos. Para aprender más acerca de trabajar para Boy Scouts of America como un ejecutivo, visite la página de empleos de nuestro sitio Web en www.scouting.org o escriba a Executive Selection Service, S416; P.O. Box 152079; Irving, TX 75015-2079.



Lawrence General Hospital

So good. So caring. So close.

Join us on facebook

DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

**Aceptamos
MASSHEALTH*
para niños
y adultos.**

**700 Essex St.
LAWRENCE**

*Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center*

978.683.2200



- Video juegos
- Cine para niños
- Area de juegos

UP TO 50% de Descuento
En todos los trabajos
dentales

***Aun quedan beneficios
para adultos, llame
para detalles.**

Hablamos Español

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.
- Servicio dental general para niños y adultos
- Lo atendemos sin cita
- Abrimos los Sábados y de noche
- Atendemos emergencias

\$589
**Dentaduras
completas o
parciales**
Financiamiento disponible

**OFERTA
INTRODUCTORIA**

Adultos **\$124**
Niños **\$124**

*Incluye: Examen, pulida de
dientes, 2 rayos-x y consulta
(es un valor de \$140)*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

DENTAL *dreams*
dentistry for KIDS and ADULTS

Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center

700 Essex Street
Lawrence

Tel. 978.683.2200